

ARTURO HERNÁNDEZ SALLÉS

NELLY RAMOS PIZARRO

ROSA HUENCHULAF CAYUQUEO

# Gramática Básica de la Lengua Mapuche

TOMO 1



UNIVERSIDAD CATÓLICA  
DE TEMUCO



GOBIERNO DE CHILE  
CONADI







# Gramática Básica de la Lengua Mapuche

Tomo 1

Arturo Hernández Sallés  
Nelly Ramos Pizarro  
Rosa Huenschulaf Cayuqueo

2006

**Gramática Básica de la Lengua Mapuche. Tomo I**, es una publicación de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena - CONADI y forma parte de la **Colección Lenguas Indígenas de Chile**.

Colección Lenguas Indígenas de Chile

ISBN 956-7019-20-7

Gramática Básica de la Lengua Mapuche

Tomo I

ISBN 956-7019-21-5

Registro de Propiedad Intelectual

Inscripción N° 1555.420

© Corporación Nacional de Desarrollo Indígena

© Universidad Católica de Temuco

Editorial UC TEMUCO

Manuel Montt, 056 Temuco

editorial@uctemuco.cl

Primera edición, junio 2006

**Diseño y Diagramación**

Katherine Hardessen – [www.hardessen.cl](http://www.hardessen.cl)

**Edición de Diseño**

Dolores de la Maza W.

**Revisión y sugerencias**

Dr.© Necul Painemal, CONADI

Impreso por Alfabetas Artes Gráficas Ltda.

Fono: 2- 5515657

IMPRESO EN CHILE/ PRINTED IN CHILE



## ÍNDICE

PRESENTACIÓN	9
INTRODUCCIÓN	13
CARACTERIZACIÓN Y CLASIFICACIÓN DE LA LENGUA MAPUCHE	17
PLANOS DE ANÁLISIS DE LA LENGUA	19
I. PLANO FONOLÓGICO	21
1. Producción de los sonidos	21
2. Criterios clasificatorios de las vocoides	21
2.1. Altura de la lengua	21
2.2. Posición de la lengua	22
2.3. Forma de los labios	22
3. CARTA FONÉTICA: VOCOIDES DEL MAPUZUGUN	23
4. CRITERIOS CLASIFICATORIOS DE LAS CONTOIDES	23
4.1. Punto de articulación	23
4.2. Modo de articulación	24
4.3. Actividad de las cuerdas vocales	24
5. CARTA FONÉTICA: CONTOIDES DEL MAPUZUGUN	25
II. FONOLOGÍA DEL MAPUZUGUN	27
1. FONEMAS VOCÁLICOS Y SUS ALÓFONOS	27
2. FONEMAS CONSONÁNTICOS Y SUS ALÓFONOS	27
3. SEMICONSONANTES Y SEMIVOCALAS	28
4. FONEMAS VOCÁLICOS DEL MAPUZUGUN	29



5. FONEMAS CONSONÁNTICOS DEL MAPUZUGUN	30
6. LA PAUTA SILÁBICA DEL MAPUZUGUN	30
7. EL ACENTO	31
8. LA ENTONACIÓN	32
9. SISTEMAS DE ESCRITURA	32
10. EL ALFABETO	34
III. PLANO MORFOSINTÁCTICO	37
1. CLASIFICACIÓN DE LOS MORFEMAS	37
1.1. Raíz	37
1.1.1. Raíz libre	37
1.1.2. Raíz atada	37
1.2. Afijo	38
1.2.1. Los afijos, según posición	38
1.2.1.1. Prefijos	38
1.2.1.2. Sufijos	38
1.2.2. Los afijos, según función	39
1.2.2.1. Inflexionales	39
1.2.2.2. Derivacionales	39
IV. MORFOSINTAXIS DEL MAPUZUGUN	41
1. EL SUSTANTIVO	41
1.1. El género y el sustantivo mapuche	41
1.2. El número y el sustantivo mapuche	42
1.2.1. Anteposición de numeral	42
1.2.2. Anteposición de indefinido	42
1.2.3. Anteposición de <b>pu</b>	42
1.3. La derivación y el sustantivo mapuche	42
1.3.1. El sufijo derivacional <b>-we</b>	43
1.3.2. El sufijo <b>-ntu</b>	43
1.3.3. El sufijo <b>-wen</b>	43
1.3.4. El sufijo <b>-em ~ -yem</b>	44
1.3.5. El sufijo <b>-fe</b>	44
1.3.6. El sufijo derivacional <b>-we</b>	44

1.4.	La composición y el sustantivo mapuche	45
	Léxico	46
	Actividades	47
	Ejercicio número 1	47
	Ejercicio número 2	47
	Ejercicio número 3	47
2.	DETERMINANTES Y MODIFICADORES	48
2.1.	El artículo	48
2.1.1.	Kiñe	48
2.1.2.	Ta y ti	48
2.2.	El adjetivo calificativo	49
	Léxico	50
2.3.	Demostrativos	50
2.4.	Posesivos	51
	Actividades	53
	Ejercicio número 4	53
	Ejercicio número 5	53
2.5.	Los numerales	54
	Actividades	56
	Ejercicio número 6	56
	Ejercicio número 7	56
3.	PRONOMBRES	57
3.1.	Pronombres personales	57
3.2.	Pronombres indefinidos	58
3.3.	Pronombres interrogativos	59
4.	NEXOS	59
4.1.	Postposiciones	60
4.1.1.	Mew ~ mo ~ mu	60
4.1.2.	Püle	61
4.2.	Preposición	61
	Actividades	62
	Ejercicio número 8	62
	Ejercicio número 9	62
5.	LA FRASE NOMINAL	63



5.1.	Frase simple	63
5.2.	Frase compuesta	63
5.3.	Frase sustantiva modificada	63
5.3.1.	Frase sustantiva modificada por adjetivo calificativo	63
5.3.2.	Frase sustantiva modificada por numeral	64
5.3.3.	Frase sustantiva modificada por un demostrativo	64
5.3.4.	Frase sustantiva modificada por un posesivo	65
5.4.	Orden en la frase sustantiva	65
5.5.	Modificador del adjetivo	66
5.6.	Frase sustantiva compleja	66
5.6.1.	Frase posesiva compleja	66
5.6.2.	Frase partitiva compleja	67
5.6.3.	Frase sustantiva genitiva	67
5.7.	Frase sustantiva compuesta	68
5.8.	Frase pronominal compuesta	69
	Actividades	70
	Ejercicio número 10	70
	Ejercicio número 11	71
6.	EL ADVERBIO	72
7.	EL VERBO	75
7.1.	El verbo finito	76
7.1.1.	Modo	77
7.1.2.	Persona	77
7.1.3.	Número	78
7.2.	Paradigma del modo indicativo	78
	Léxico	79
	Actividades	80
	Ejercicio número 12	80
	Ejercicio número 13	80
7.3.	Paradigma del modo subjuntivo o condicional	81
	Actividades	82
	Ejercicio número 14	82
	Ejercicio número 15	82
7.4.	Paradigma del modo imperativo	83



Actividades	85
Ejercicio número 16	85
Ejercicio número 17	85
Ejercicio número 18	86
7.5. Sufijos verbales opcionales	87
7.5.1. La negación	87
Actividades	90
Ejercicio número 19	90
Ejercicio número 20	91
7.5.2. El tiempo	92
7.5.2.1. No futuro vs. futuro	92
7.5.2.2. Tiempo pasado	93
7.5.2.3. Futuro condicional	94
Actividades	95
Ejercicio número 21	95
Ejercicio número 22	95
7.5.3. Sufijos opcionales de persona	96
7.5.3.1. El objeto o complemento directo. (CD)	96
7.5.3.2. Modelo interacción por persona. Modo indicativo	97
7.5.3.3. Paradigma agente- paciente en el modo hipotético	110
7.5.3.4. Sufijos de reflexión y reciprocidad	114
7.5.3.5. Indirectizantes	115
7.5.3.6. El benefactivo	116
7.5.3.7. El participativo	116
Actividades	118
Ejercicio número 23	118
Ejercicio número 24	119
7.5.4. Otros sufijos adverbiales	120
7.5.4.1. Sufijos locativos	120
7.5.4.2. Sufijos temporales	121
Actividades	126
Ejercicio número 25	126
Ejercicio número 26	127
Ejercicio número 27	127



Ejercicio número 28	128
7.6. El tema verbal	129
7.6.1. Sufijos transitivizadores y causativos	129
7.6.2. Sufijos progresivos, habituales o estativos	131
7.6.3. Otros sufijos temáticos	133
7.6.4. Incorporación del objeto o complemento directo	134
7.6.5. Incorporación de frases	135
7.6.6. Adverbialización de verbos	136
7.7. Verbos auxiliares	136
7.8. La verbalización	136
7.9. Orden de los sufijos en la forma verbal	138
BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA	143
ANEXO Soluciones a los ejercicios del texto	147



## PRESENTACIÓN

La lengua constituye, principalmente, un instrumento de interrelación e intercomunicación humana y, como tal, es posesión de toda la humanidad.

El mapuzugun no es la excepción y en la historia de interrelación que debieron vivir los mapuche con la llegada de los extranjeros (españoles), la lengua desempeñó un papel importante. Así se establece en los antecedentes históricos existentes desde los años 1.600 aproximadamente donde se describe el interés despertado en los misioneros jesuitas por el mapuzugun. Desde su primer contacto con los mapuche aquellos, motivados por su afán misionero, contribuyeron con obras gramaticales y lexicográficas que les facilitarían el aprendizaje y la escrituración del mapuzugun.

Conocida es en este contexto, la obra publicada en 1.606 por el jesuita español Luis de Valdivia, denominada "Arte y Gramática General de la Lengua que corre en todo el Reyno de Chile". Más tarde, en 1.765 el jesuita catalán Andrés Fábres publicó "Arte de la Lengua General del Reyno de Chile". Luego en el año 1.777 apareció la obra del jesuita alemán Bernardo Havestadt, "Chilidúgú".



No solo ha servido el conocimiento del mapuzugun al interés evangelizador manifestado por estos sacerdotes, sino también ha contribuido al propósito de someter la lengua a una política lingüística que permitiera su escrituración para usarlo en la obra evangelizadora. La historia nos muestra que la lengua también ha sido utilizada como instrumento de poder. Es así como innumerables pueblos indígenas y no indígenas en el mundo, han sido sometidos a través de una política lingüística asimilacionista.

A través de la historia, los pueblos conquistados han sido asimilados, siendo obligados a adoptar la lengua del conquistador como ha ocurrido con los indígenas en Chile; el caso del pueblo mapuche constituye uno de los ejemplos más claros al imponérsele la lengua castellana a través de la escuela, las comunicaciones y el comercio. Así, mientras que en el día de hoy, el español cumple funciones de tipo formal e intelectual, la lengua mapuche está relegada a un segundo plano y solo cumple funciones informales y domésticas.

En la actualidad, la lengua mapuche ha quedado cada vez más restringida a los espacios de uso intrafamiliar, de manera que el mapuzugun, como medio de expresión propio del pueblo original de estas tierras, ha visto drásticamente disminuidos sus dominios. Al ser cada vez menos y más débiles sus contextos de uso, ha disminuido gradualmente el número de funciones sociales que antes cumplía, lo que finalmente ha desembocado en que hoy el mapuzugun sea una lengua oprimida. Pero quizás lo más dramático es que dicho proceso trae consigo el desarrollo de toda una mentalidad o actitud diglósica, en desmedro de la lengua y cultura mapuche.

Toda la marginación social y económica a la que ha estado sometido el pueblo mapuche ha provocado que muchos de sus miembros hayan aceptado la dominación y hayan asumido también una actitud de autonegación y de vergüenza étnica y lingüística. A modo de ejemplo, están los frecuentes cambios de apellido o nombre que hacen los mapuche, a fin de borrar todo rasgo que los identifique con su condición indígena. Frente al fenómeno descrito hay una alternativa que se ha transformado en la necesidad histórica de dar una solución planificada a través de una política consciente de elaboración lingüística encaminada a la revitalización y recuperación de la lengua mapuche, para que pueda asumir la tarea comunicativa e intelectual que siempre debió haber tenido.

Es por ello que la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), a través de su Departamento de Cultura y Educación ha impulsado una política de revitalización lingüística de los pueblos indígenas de Chile desde el año 2003. Sus principales objetivos son: implementar un trabajo de potenciación, socialización y valoración del conocimiento indígena por parte de las propias organizaciones, comunidades y familias; desarrollar un plan de acción participativa de las organizaciones, comunidades y autoridades tradicionales en el proceso de revitalización de las lenguas indígenas e implementar un proceso de planificación lingüística destinado a validar el uso de la lengua y la cultura indígena al interior de la sociedad indígena y de la sociedad nacional.

Esta línea de acción intenta hacer frente a algunos de los problemas que requieren de “reacciones” en el marco de la planificación lingüística indígena, como son responder a una demanda de recuperación y revitalización lingüística y promover los medios para construir participativamente estrategias de control del desplazamiento y/o de revitalización de las lenguas indígenas en la esfera personal, familiar, comunitaria y pública; revertir su confinamiento y marginación de los medios de comunicación, la negligencia en su uso escrito, el abandono de su uso (forzado y voluntario) por los migrantes y en particular por los representantes indígenas con acceso a ámbitos de poder. Es necesario plantear también algunas acciones en la perspectiva de la extensión de la cobertura de los servicios públicos y de los medios de comunicación y para ello es menester diseñar herramientas que permitan iniciar el proceso de reapropiación de la lengua por los mapuche y no mapuche.

De acuerdo con las consideraciones anteriores y en la perspectiva de cumplir con alguna de las tareas que de ellas se desprenden, es que la CONADI ha decidido publicar textos que sirvan de apoyo al aprendizaje de las lenguas indígenas de Chile. Esperamos así que esta Gramática Básica de la Lengua Mapuche sirva a los no hablantes como auxiliar para iniciarse en la aventura de aprender una lengua rica, noble y compleja y, quizás también, a los hablantes como un medio que les permita adentrarse en los terrenos de la reflexión sobre su propia lengua.

José Calfuqueo Nahuelpan  
Jefe Depto. de Cultura y Educación  
Corporación Nacional de Desarrollo Indígena  
Temuco, abril de 2006





## INTRODUCCIÓN

El mapuzugun es una lengua originaria de América hablada, hasta hoy, por parte del pueblo mapuche. No se dispone, a la fecha, de trabajos que permitan dar cifras precisas respecto del número de hablantes, pero es inobjetable que pervive allí donde la población mapuche se ha asentado en la actualidad; esto es, principalmente en la Novena Región de Chile y también, aunque en menor cantidad, en la octava y en la décima. A lo anterior hay que agregar el número considerable que habita en Santiago, sin olvidar a los que lo hacen en la Patagonia argentina. Así, es posible afirmar que el mapuzugun es hablado hoy por cientos de miles de personas en diversas y, a veces, difíciles circunstancias. Estos hablantes son, en su gran mayoría, bilingües de mapuzugun-español, con diverso grado de dominio de ambas lenguas, mientras que el número de monolingües de mapuzugun es cada vez más escaso: algunos pocos ancianos y todavía menos niños que hablan sólo esta lengua hasta antes de ingresar a la escuela.

El mapuzugun es una lengua viva y vigente y a pesar de la falta de números precisos, sabemos que es la lengua vernácula que cuenta con mayor número de hablantes en Chile y una de las que tiene mayor cantidad de hablantes en el cono sur de América. Por motivos que no es del caso discutir aquí, en la actualidad está siendo objeto de gran



interés, no solo por parte de especialistas -cosa que no es nueva-, sino también por parte de gente de variadas condiciones que quiere conocerla y aprenderla, como por ejemplo, profesionales de distintas áreas, tanto no mapuches como mapuches: los primeros por algún tipo de causa relacionada con su quehacer laboral o por simple inquietud intelectual; los segundos, generalmente acuciados por la necesidad de llenar el vacío que les produce la falta de acceso al código de comunicación propio de su pueblo.

A este respecto es necesario considerar que para la gran mayoría de las personas no especialistas, es una tarea ímproba, no digamos dominar, sino siquiera familiarizarse con una lengua nueva, fuera de su ámbito natural de habla, sin contar con la ayuda de profesores expresamente formados, de metodologías debidamente probadas y de materiales elaborados teniendo en cuenta tanto las características estructurales de la lengua, como las características sociolingüísticas de los aprendices. Todos estos elementos de ayuda escasean, casi por completo, para quien desea iniciarse en el aprendizaje del mapuzugun.

Teniendo en cuenta lo anterior, hemos abordado la tarea de escribir una gramática básica que cumpla con los siguientes propósitos:

- a) Servir de guía para que personas no hablantes de mapuzugun puedan iniciar su aprendizaje descubriendo y aprendiendo a manejar, de modo gradual, su ordenamiento estructural.
- b) Ayudar a los hablantes de mapuzugun, que así lo deseen, a conocer y apreciar la base gramatical de su lengua haciendo más consciente su propia competencia lingüística, de modo que junto con ella tengan mayores capacidades para profundizar en su estudio y, eventualmente, para enseñarla a otros.

Los propósitos enunciados explican algunas de las características de este texto:

- a) Está escrito en español porque sus destinatarios son hispanohablantes monolingües o bilingües de español-mapuzugun.
- b) A pesar de que no desconocemos el hecho de que la lengua mapuche presenta variedades dialectales, el presente trabajo utiliza preferentemente la utilizada hoy por los hablantes del sector central de la Provincia de Cautín que se corresponde



con la variedad denominada por Lenz, moluche o goluche. Por esto los hablantes de otras variedades pueden encontrar sonidos, palabras o construcciones que les resultan extraños, aunque dada la gran unidad básica de la lengua, creemos que no lo serán hasta el punto de entorpecer la comprensión.

- c) Previo o junto al tratamiento específico de los temas correspondientes a la fonología y a la morfosintaxis de la lengua mapuche, se incorporan elementos generales de lingüística indispensables para entender e integrar los contenidos particulares. Esto significa que hemos pensado, no en un destinatario especialista, sino más bien en uno lego en la materia.
- d) Al final de cada capítulo, se incluye un vocabulario auxiliar que sólo pretende hacer posible la realización de los ejercicios que se proponen a continuación del mismo. Se entiende que el interesado dispone de otros medios para incrementar el léxico.

Este volumen presenta, en primer lugar, una descripción del plano fonológico de la lengua que facilite el aprendizaje de su pronunciación y que provea la base teórica necesaria para mejor comprender el asunto de los alfabetos; en segundo lugar, ofrece una descripción morfosintáctica que alcanza hasta el nivel de la oración simple.







## CARACTERIZACIÓN Y CLASIFICACIÓN DE LA LENGUA MAPUCHE

Si concordamos en que cada lengua es un sistema único y, por tanto diferenciado de otros similares, sabemos también que entre ellas se pueden establecer, incluso desde la perspectiva del lego, semejanzas y diferencias en cualquiera de sus niveles. Así, no hay que ser especialistas para percibir que hay muchas más semejanzas, por ejemplo, entre el español y el italiano, que entre el español y el inglés; si ampliamos un poco más el ejemplo, también captamos que el inglés se parece bastante más al español que al chino. Evidencias de este tipo, entre otras consideraciones, son las que han llevado al estudio comparado de las lenguas que, entre otros fines, busca establecer una clasificación general de todas ellas.

Quienes han realizado este tipo de estudios entre las lenguas vernáculas de América han llegado a algunos acuerdos generales, aunque difieren en varios puntos. Así, con respecto al mapuzugun, la mayoría coincide en que pertenece a un conglomerado al que se denomina grupo andino cuya característica principal es la aglutinación. Según Greenberg (1960), este grupo es uno de los que conforman el tronco andino-ecuatorial. A



su vez, el grupo andino estaría compuesto de dos familias: la araucano-chon y la de los Andes centrales. La familia araucano-chon comprendería por su parte dos subfamilias: la araucana y la chon. Por último, la familia araucana tendría una sola lengua, el mapuzugun, mientras que a la familia chon pertenecerían la lengua de los selk'nam, la de los kawésqar y la de los yaganes, entre otras.

Quizás uno de los mayores aportes de este tipo de estudios es que ponen el foco en las características estructurales de la lengua. En este caso, la razón más poderosa para incluir al mapuzugun entre las lenguas del grupo andino es que se trata de una lengua aglutinante; aglutinante polisintética para algunos o aglutinante incorporativa para otros. Hilando más fino, por ejemplo, Salas (1992), siguiendo a Rivano (1988), la define como polisintética y aglutinante, teniendo a la vista principalmente la estructura del verbo. Según esto, se trataría de una lengua polisintética porque sus formas verbales están compuestas por "una serie -potencialmente muy larga- de elementos significativos que se combinan en un orden altamente regulado" (Salas, 1992) mientras que es al mismo tiempo aglutinante porque tales elementos "tienen una identidad formal propia muy definida y constante, y por lo tanto, son claramente segmentables..." (Salas 1992). A las características anteriores se agrega el hecho de que a las series de elementos mencionados también se pueden incorporar palabras completas y hasta series de palabras; cuando esto sucede, se dice que estamos frente a una lengua incorporante.

Cuán acertada es la caracterización del mapuzugun como una lengua polisintética, aglutinante e incorporativa se podrá comprobar en cuanto acometamos el estudio del verbo mapuche.



## PLANOS DE ANÁLISIS DE LA LENGUA

En todas las lenguas es posible distinguir tres planos o niveles de análisis:

**Plano fonológico**, que en términos sencillos se preocupa de a) describir articulatoriamente los sonidos de una lengua; b) identificar, mediante procesos de análisis, las unidades distintivas y relevantes, es decir los fonemas, y c) descubrir los alófonos que cada uno de ellos presenta y señalar la distribución que éstos tienen al interior del sistema.

**Plano morfosintáctico**, que se preocupa de estudiar los elementos básicos constituyentes de las palabras, es decir los morfemas, los tipos de morfemas y la red de relaciones que subyace a la construcción de unidades mayores para que éstas tengan sentido.

**Plano léxico-semántico**, que en lo general, estudia los significados de los elementos léxicos y los significados complejos de las construcciones mayores, hasta el nivel del discurso.

En este texto se desarrollan fundamentalmente el plano fonológico y el plano morfosintáctico; se da cuenta de las unidades mínimas que los conforman, su estructuración interna y buena parte de su funcionamiento.





## I. PLANO FONOLÓGICO

La fonología es una de las ramas de la lingüística que se preocupa de estudiar los sonidos del lenguaje humano; de describir los órganos fonadores; es decir, los órganos que participan en el proceso de producción de los sonidos y de ofrecer herramientas para descubrir y determinar las unidades sonoras relevantes en cada lengua: los fonemas.

### 1. PRODUCCIÓN DE LOS SONIDOS

La producción de los sonidos del lenguaje humano requiere como elemento básico la presencia de aire que permite que existan las ondas sonoras y que éstas se trasladen de un lugar a otro.

Los sonidos del lenguaje humano pueden ser descritos y clasificados siguiendo ciertos criterios basados en la naturaleza de los mismos. Dada ésta, hay criterios diferentes para clasificar las **vocoides** y las **contoides**.

### 2. CRITERIOS CLASIFICATORIOS DE LAS VOCOIDES (VOCALES)

Las vocoides son sonidos que tienen dos características fundamentales.

- a) Todas ellas ocurren con vibración de las cuerdas vocales. (Tienen **voz**, de ahí su nombre)
- b) Sobre la laringe, la columna de aire no es obstruida, sólo cambia de timbre producto de modificaciones de la forma y tamaño de el o los resonadores.

De acuerdo a estos dos aspectos, las vocoides pueden ser caracterizadas según los siguientes criterios:

#### 2.1. Altura de la lengua

Se refiere a la mayor o menor cercanía de la lengua con respecto al paladar. De acuerdo con este criterio las vocoides se clasifican en:



ALTAS	i		ĩ u
MEDIAS	e	ə	o
BAJAS		a	

Fonos vocálicos del mapuzugun (Hernández-Ramos, 2006)

## 2.2. Posición de la lengua

Hace referencia al desplazamiento que tiene la lengua hacia la sección anterior o posterior de la cavidad bucal. De acuerdo a este criterio, las vocoides se clasifican en:

ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
i		ĩ u
e	ə	o
	a	

Fonos vocálicos del mapuzugun (Hernández-Ramos, 2006)

## 2.3. Forma de los labios

Las vocoides pueden ser articuladas con los labios en forma oblonga (estirados) o con los labios abocinados (redondeados), de acuerdo con este criterio, las vocoides se clasifican en:

NO REDONDEADAS	REDONDEADAS
i ĩ	u
e ə	o
a	

Fonos vocálicos del mapuzugun (Hernández-Ramos, 2006)

Como en casi todas las lenguas, las vocoides, además de ser **orales** por definición, son susceptibles de ser **ornasales**; es decir, que parte del aire egrese por la cavidad nasal. Lo anterior se produce generalmente cuando las vocales lindan con consonantes nasales. Considerando los criterios clasificatorios presentados más arriba, es posible construir la siguiente carta fonética simplificada de las vocoides existentes en mapuzugun:



### 3. CARTA FONÉTICA: VOCOIDES DEL MAPUZUGUN

		Anteriores		Centrales		Posteriores	
		No Redondeadas	Redondeadas	No Redondeadas	Redondeadas	No Redondeadas	Redondeadas
ALTAS	Cerradas	i				ĩ	u
	Abiertas						
MEDIAS	Cerradas	e		ə			o
	Abiertas						
BAJAS	Cerradas			a			
	Abiertas						

(Hernández-Ramos, 2006)

### 4. CRITERIOS CLASIFICATORIOS DE LAS CONTOIDES (CONSONANTES)

Las contoïdes pueden ser clasificadas de acuerdo con los siguientes criterios:

#### 4.1. Punto de articulación

Se llama así al lugar de máximo estrechamiento o contacto total entre un órgano fonador móvil y uno inmóvil.

Según este criterio, las contoïdes se clasifican en:

- Bilabiales** (contacto entre los dos labios)
- Labiodentales** (labio inferior e incisivos superiores)
- Interdentales** (lengua entre los dientes)



<b>-Dentales</b>	(lengua en la cara interna de los incisivos superiores)
<b>-Alveolares</b>	(lengua y alvéolos)
<b>-Alveopalatales</b>	(lengua entre alvéolos y paladar duro)
<b>-Palatales</b>	(lengua y paladar)
<b>-Postpalatales</b>	(lengua y sección final del paladar duro)
<b>-Velares</b>	(lengua y paladar blando o velo del paladar)
<b>-Uvulares</b>	(lengua y úvula)
<b>-Glatales</b>	(entre las cuerdas vocales)

#### 4.2. Modo de articulación

Se entiende por ello a la manera en la que se produce el estrechamiento o contacto total entre los órganos fonadores.

De acuerdo con este criterio, las contoides se clasifican en:

<b>-Oclusivas</b>	(contacto total entre el órgano móvil y el inmóvil que participan en la producción del sonido)
<b>-Fricativas</b>	(estrechamiento entre órgano móvil e inmóvil)
<b>-Africadas</b>	(modo compuesto por un momento oclusivo y uno fricativo)
<b>-Resonantes nasales</b>	(la onda sonora ocupa y egresa por el resonador nasal)
<b>-Resonantes laterales</b>	(la onda sonora ocupa y egresa por uno o ambos lados de la cavidad bucal)
<b>-Vibrantes simples</b>	(un golpe vibratorio entre el órgano móvil e inmóvil)
<b>-Vibrantes múltiples</b>	(repetidas vibraciones entre un órgano móvil e inmóvil)

#### 4.3. Actividad de las cuerdas vocales

Las cuerdas vocales pueden estar juntas o separadas, posibilitando o no la vibración de la columna de aire que egresa.

Según este criterio, las contoides se clasifican en

<b>-Sordas</b>	(las cuerdas están separadas, por lo tanto no vibran con el paso del aire. Sonido sin voz)
----------------	--

**-Sonoras** (las cuerdas están juntas por lo que obstruyen el paso del aire, luego ceden separándose, lo vuelven a obstruir y así recurrentemente, lo que hace vibrar la columna de aire que egresa. Sonido con voz).

Lo anterior puede graficarse en la siguiente carta fonética simplificada de las contoides del mapuzugun:

### 5. CARTA FONÉTICA: CONTOIDES DEL MAPUZUGUN

			Bilabial	Labiodental	Interdental	Alveolar	Alveolar-retrofleja	Alveopalatal	Postpalatal	Velar
OCCLUSIVO	Sordo		p		t̪	t	t̠		k̟	k
	Sonoro									
FRICATIVO	Plano	Sordo	ɸ	f	θ					
		Sonoro		v	ð					ɣ
	Cóncavo	Sordo				s	ʃ	ʃ̟		
		Sonoro				ʃ		ʃ̟		
AFRICADO	Sordo				tʃ		ʃ̟			
	Sonoro									
RESONANTE	Nasal	Sordo	m		ɲ	n		ɲ̟	ŋ̟	ŋ
	Lateral	Sonoro			l̪	l		ɬ		

(Hernández-Ramos, 2006)



A partir de los fonos (sonidos) vocálicos y consonánticos existentes en mapuzugun, es posible realizar, con las herramientas que brinda la lingüística descriptiva, un análisis que permite identificar los fonemas de la lengua y sus realizaciones concretas en el acto de habla: los alófonos<sup>1</sup>.

---

*1. Por razones de espacio y complejidad no presentamos aquí los procedimientos técnicos que se utilizan para efectuar un análisis fonológico que permita descubrir los fonemas de una lengua, sus alófonos y el tipo de distribución que ellos tienen en la misma. Sólo presentamos el resultado del análisis ya realizado.*

## II. FONOLOGÍA DEL MAPUZUGUN

La lengua mapuche tiene los siguientes fonemas segmentales:

### 1. FONEMAS VOCÁLICOS Y SUS ALÓFONOS

Fonema	Alófonos	Altura	Posición	Forma de los labios
/ a /	a	vocal baja	central	no redondeada
/ e /	e	vocal media	anterior	no redondeada
/ i /	i	vocal alta	anterior	no redondeada
/ o /	o	vocal media	posterior	redondeada
/ ĩ /	ĩ	vocal alta	posterior	no redondeada
	ə	vocal media	central	no redondeada
/ u /	u	vocal alta	posterior	redondeada

(Hernández-Ramos, 2006)

Las vocales son además todas egresivas, es decir, se producen en el momento de la espiración del aire y son, además, todas sonoras.

### 2. FONEMAS CONSONÁNTICOS Y SUS ALÓFONOS

Fonema	Alófonos	Punto de articulación	Modo de articulación	Actividad de las cuerdas vocales
/ p /	p	bilabial	oclusiva	sorda
/ t̪ /	t̪	interdental	oclusiva	sorda
/ t /	t	alveolar	oclusiva	sorda
/ k /	k̠	postpalatal	oclusiva	sorda
	k	velar	oclusiva	sorda
/ tʳ /	tʳ	alveolar	africada	sorda
	t̪	alveolar	oclusiva retrofleja	sorda

/č/	č	alveopalatal	africada	sorda
/f/	f	labiodental	fricativa	sorda
	v	labiodental	fricativa	sonora
	ɸ	bilabial	fricativa	sorda
/θ/	θ	interdental	fricativa	sorda
	ð	interdental	fricativa	sonora
/s/	s	alveolar	fricativa	sorda
/r/	ɾ	alveolar	fricativa retrofleja	sonora
	ɹ	alveolar	fricativa retrofleja	sorda
/m/	m	bilabial	resonante nasal	sonora
/ŋ/	ŋ	interdental	resonante nasal	sonora
/n/	n	alveolar	resonante nasal	sonora
/ɲ/	ɲ	alveopalatal	resonante nasal	sonora
/ŋ/	ŋ	postpalatal	resonante nasal	sonora
	ŋ	velar	resonante nasal	sonora
/l/	l	interdental	resonante lateral	sonora
/l/	l	alveolar	resonante lateral	sonora
/λ/	λ	alveopalatal	resonante lateral	sonora

(Hernández-Ramos, 2006)

### 3. SEMICONSONANTES Y SEMIVOCALES

/w/	w	vocoide no silábica muy alta, cerrada, posterior, redondeada	presilábica	sonora
	ɥ	vocoide no silábica, alta, cerrada, posterior, redondeada	postsilábica	sonora
/y/	y	vocoide no silábica muy alta, cerrada, anterior, no redondeada	presilábica	sonora

	i	vocoide no silábica alta, cerrada, anterior, no redondeada	postsilábica	sonora
/ɣ/	ɣ	vocoide no silábica muy alta, cerrada, posterior, no redondeada	presilábica	sonora
	ĩ	vocoide no silábica alta, cerrada, posterior, no redondeada	postsilábica	sonora

(Hernández-Ramos, 2006)

Luego de esta descripción, que da cuenta de los fonemas de la lengua mapuche y sus alófonos, se presentan las cartas con las unidades fonológicas distintivas: los fonemas, que son las unidades base para arribar a un sistema de escritura.

#### 4. FONEMAS VOCÁLICOS DEL MAPUZUGUN

		Anteriores		Centrales		Posteriores	
		No Redondeadas	Redondeadas	No Redondeadas	Redondeadas	No Redondeadas	Redondeadas
ALTAS	Cerradas	i				ĩ	u
	Abiertas						
MEDIAS	Cerradas	e					o
	Abiertas						
BAJAS	Cerradas			a			
	Abiertas						

(Hernández-Ramos, 2006)



## 5. FONEMAS CONSONÁNTICOS DEL MAPUZUGUN

		bilabial	labiodental	interdental	alveolar	palatal	velar
OCCLUSIVO		p		t̪	t		k
FRICATIVO	plano		f	θ			
	cóncavo				s		
	retroflejo				r̥		
AFRICADO				tʰ	č		
RESONANTE	nasal	m		ɲ	n	ɲ̃	ŋ
	lateral			ɭ	l	λ	
SEMIVOCAL	redondeada						w
	no redondeada					y	γ

(Hernández-Ramos, 2006)

Una descripción fonológica como la realizada, que ha culminado con la presentación de los fonemas del mapuzugun, permite abordar la temática de su escritura, siguiendo una máxima fonemática en su construcción: a cada fonema le corresponde una letra.

## 6. LA PAUTA SILÁBICA DEL MAPUZUGUN

La sílaba del mapuzugun puede tener los siguientes patrones:

V	Vocal sola	a-pol, i-we
C-V	Consonante-Vocal	ru-ku, ze-wü
V-C	Vocal-Consonante	al-ka, or-kon
C-V-C	Consonante-Vocal-Consonante	mer-keñ, kal-ku
Sc-V	Semiconsonante- Vocal	wi-li, wa-za
V-Sc	Vocal-Semiconsonante	aw-ka, ay-len
C-V-Sc	Consonante-Vocal-Semiconsonante	kaw-ke, pay-ne
Sc-V-C	Semiconsonante-Vocal-Consonante	wam-pu, wen-te-lli
Sc-V-Sc	Semiconsonante-Vocal-Semiconsonante	waw, yay-ren



Son bastante frecuentes: CV, CVC, ScV, aunque todos los mencionados ocurren naturalmente en la lengua.

El patrón que es extraño a la pauta silábica del mapuzugun es el de CCV, es decir el de dos consonantes juntas con una vocal, como en el español: **b**razo, **t**abla, **p**reso, **c**abra, **f**lor, etc. Cuando el mapuche debe pronunciar palabras de este tipo, su fonología tiende naturalmente a separar el grupo consonántico agregando una vocal entre las dos consonantes.

## 7. EL ACENTO

En mapuzugun, el acento, es decir la mayor fuerza articulatoria realizada sobre una vocal en la palabra, no es relevante como en otras lenguas. En concreto, no es posible contrastar el significado de dos parejas de palabras sólo por su acento. Dado que esto no ocurre, el acento no tiene relevancia fonémica y por lo tanto no es necesario marcarlo.

En español, por ejemplo, se puede contrastar el significado de **b**eso y **besó** o de **lí**mite, **limite**, **limité** por la posición del acento.

En mapuzugun en general no se produce alteración del significado si se modifica la acentuación de la palabra: **r**uka o **r**uka; ilo o **i**lo; **t**upu o **t**upu. El significado no varía.

En todo caso es necesario señalar que existen algunas preferencias de acentuación:

Las palabras de dos o tres sílabas que terminan en vocal suelen ser **graves**.

**log**-ko   **pü**-txa   **ku**-zi   per-**kü**-fe

Las palabras que terminan en consonante tienden a ser de acentuación **aguda**.

na-**por**   pal-**giñ**   wa-**yun**   txa-pi-**al**   we-**nhüy**   pü-llo-**meñ**

## 8. LA ENTONACIÓN

Respecto de la entonación no existen estudios que muestren los patrones entonacionales típicos de la lengua. En todo caso es posible decir que respecto de las cadencias finales de los enunciados, son muy parecidas a las del español y otras lenguas.

Las oraciones aseverativas terminan con una inflexión descendente.

Por su parte las interrogativas terminan con una inflexión ascendente en forma obligatoria cuando no hay pronombre interrogativo y puede ser descendente si existe el pronombre, dado que es éste el que ya indica la interrogación.

## 9. SISTEMAS DE ESCRITURA

Como sabemos, todas las lenguas son por naturaleza y definición, orales. Un treinta por ciento de las lenguas del mundo han desarrollado un sistema registrador que les permite hacer más duraderos sus mensajes. El sistema registrador más usado actualmente en el mundo occidental es el sistema alfabético.

Es de sobra conocido que desde los comienzos del contacto con los conquistadores, la lengua mapuche, así como otras propias de América, fue sometida al proceso de escrituración originado por la necesidad de los españoles, y particularmente de los misioneros, de contar con un sistema registrador para diversos propósitos, entre ellos el de la evangelización.

En todos los casos, el mapuzugun se escribió con el abecedario latino representando los fonemas que se parecen a los del español con los caracteres usados por éste y realizando ajustes que resultaran tipográficamente cómodos para aquellos inexistentes en español.

Es sólo durante la segunda mitad del siglo XX, después de aparecidos los trabajos que ya abordan la descripción -especialmente fonológica- del mapuzugun según los cánones de la lingüística moderna, que se inicia un movimiento protagonizado por no mapuches y mapuches destinado a promover en forma específica la lectoescritura de la lengua. En ese momento se vuelven evidentes, e incluso conflictivas, las diferencias entre los distintos grafemarios utilizados, que casi han sido tantos como escritores, y a pesar de los intentos realizados, no ha sido posible acordar uno, aunque han ido prevaleciendo algunos sustentados en criterios diferenciadores de base.

Tres son los alfabetos más usados en este momento: el Alfabeto Unificado<sup>2</sup>, el Alfabeto Raguileo<sup>3</sup> y el Azümchefe<sup>4</sup>.

El Alfabeto Unificado privilegia la facilitación del aprendizaje de la lectoescritura en mapuzugun a quienes han sido alfabetizados previamente en español, que en el caso chileno, constituyen el 100%.

Por su parte, el Alfabeto Raguileo, aunque también emplea el abecedario latino, adjudica distintos valores de los que algunas grafías tienen para el español con el objetivo de prescindir de grafías dobles y diacríticos. Consigue con ello además, un efecto positivo, sobre todo entre los jóvenes mapuches, cual es presentar una impronta visual distinta a la del español escrito. Este alfabeto tiene arraigo entre algunos mapuches- pese a que se le reconoce mayor dificultad de aprendizaje- porque su proponente es, entre otras cosas, un mapuche.

El Alfabeto Azümchefe fue desarrollado a petición de un grupo de organizaciones mapuches de la época. La inquietud de estas organizaciones fue recogida por el Estado por medio de la CONADI, quien apoyó la iniciativa, la que concluyó con el grafemario mencionado. Este fue posteriormente sancionado por el Estado a través de MINEDUC para su uso en el país. Lo anterior explica el hecho de que esta gramática esté escrita en azümchefe y sea éste el alfabeto que explicamos más adelante.

En todo caso, éste es un tema que, en el sentir de la comunidad mapuche, no está resuelto plenamente y respecto del cual, la reciente conformación de las Comisiones Lingüísticas Regionales<sup>5</sup> podría conducir a una resolución más consensuada. Deseamos que así sea, dado que la necesidad de contar con un grafemario único se vuelve acuciante cuando aparece en escena en Chile, durante la década de los noventa, el asunto de la educación intercultural bilingüe, y específicamente lo relativo a la alfabetización en mapuzugun y/o

---

2. Datos acerca de este alfabeto se encuentran en *Sociedad Chilena de Lingüística: Alfabeto Mapuche Unificado*. Universidad Católica de Chile. Temuco. 1988.

3. Información sobre este alfabeto está disponible en *Encuentro para la Unificación del Alfabeto Mapuche*. Acuerdos. Compilador, Arturo Hernandez Sallés. U Católica Temuco, 1988.

4. Publicado por CONADI en mayo de 1998 y reeditado en agosto de 2005.

5. La CONADI ha estimulado y colaborado en la conformación de estas comisiones en la VIII, IX y X regiones, las que se encuentran en funcionamiento desde mediados de 2005.

su enseñanza como segunda lengua. De hecho, tanto la formación de profesores como la elaboración de los materiales didácticos pertinentes, se realiza hoy en alfabetos distintos, e incluso considerados rivales.

## 10. ALFABETO

El alfabeto utilizado en este texto es el denominado AZÜMCHEFE, que concilia un orden de letras como el del tipo ABECEDARIO, (A-Z-Ü-M-CH-E-F-I) con el significado que forma esta palabra: "Aquel que enseña".

El orden de las letras en esta propuesta es el siguiente:

A	Z	Ü	M	Ch	E	F	I
K	T	Nh	Tx	O	Y	Q	G
Lh	Ñ	R	S	LI	P	U	W
L	N						

(Como se aprecia, la h ha sido utilizada para marcar la interdentalidad).

Además de estas letras que representan, cada una de ellas a un fonema de la lengua, se propone el uso de dos letras (sin valor fonémico) para marcar una "pronunciación afectiva" muy recurrente en esta lengua.

Estas dos letras son:

Sh T'

Con el objeto de presentar en uso las letras del alfabeto AZÜMCHEFE, se incluye a continuación el listado de las mismas, con una clave de pronunciación y algunos ejemplos.

A a	Se pronuncia igual que la del español	pataka awar apon	'cien' 'habas' 'lleno'
Z z	Como la z española, que no pronunciamos en el español de Chile. En algunas zonas se pronuncia como una d, pero con la lengua entre los dientes	zomo kuzi az	'mujer' 'piedra para moler' 'carácter de alguien'

Ü ü	Como la <b>u</b> del español, pero con los labios estirados, no redondeados	üñüm karü	'pájaro' 'verde'
M m	Se pronuncia igual que la del español	mara	'liebre'
Ch ch	Como la <b>ch</b> española	che	'persona, gente'
E e	Como la <b>e</b> española	nerüm	'pulga'
F f	Como la <b>f</b> española. En algunas zonas mapuches se pronuncia como una <b>v</b>	filu	'culebra'
I i	Como la <b>i</b> española	piru	'gusano'
K k	Como la <b>c</b> española antes de a, o, u.	kofke	'pan'
T t	Parecida a la <b>t</b> del español, aunque algo más atrás (alveolar, no dental)	karukatu	'vecino'
Nh nh	Como una <b>n</b> , pero con el ápice de la lengua entre los dientes	nhamunh	'pie'
Tx tx	Suena como una <b>tr</b> del español coloquial de Chile, articulada en forma "arrastrada"	txomü witxugko	'nube' 'estero'
O o	Como la <b>o</b> del español	poñü	'papa'
Y y	Como una <b>y</b> del español, antes de vocal. Después de vocal acentuada, suena como <b>i</b>	payun rügkoy	'barba, bigote' 'talón'
Q q	Como la <b>g</b> del español (suave)	reqle	'siete'
G g	Corresponde a una nasal velar, como la <b>ng</b> de <b>gong</b> o la que pronunciamos en la palabra <b>banco</b> del español	ge age	'ojo' 'cara'
Lh lh	Como una <b>l</b> del español pero con el ápice lingual entre los dientes	folho	'boldo'
Ñ ñ	Como la <b>ñ</b> del español	makuñ	'manta'
R r	Como una <b>r</b> simple del español pero con la punta de la lengua doblada hacia atrás. Muy similar a la <b>r</b> del inglés, aunque algo más suave	relmu mara	'arcoiris' 'liebre'
S s	Como la <b>s</b> del español	sillo	'perdiz'



Ll ll	Como la ll del español de Castilla. En el español de Chile se conserva en las personas mayores de la zona de Chillán	kollella willi	'hormiga' 'sur'
P p	Como la p del español	epu	'dos'
U u	Como la u del español	furi	'espalda'
W w	Como la w del inglés. Reemplaza a hu en hue, hua, hui, etc. Después de vocal acentuada se pronuncia como u	wapi awna pütiw	'isla' 'ola' 'pitío'
L l	Como la l del español	txeqül	'treile'
N n	Como la n del español	narnar	'sarpullido'

Letras extranumerarias para marcar pronunciación afectiva o despectiva.

Sh sh	Como una ch, pero mucho más "arrastrada" y larga	ufisha	'oveja'
T' t'	Como la t ya descrita, pero con el ápice lingual levemente doblado hacia atrás.	kawit'u wezat'e	'catrecito' 'malvado'

(Hernández-Ramos, 2006)

### III. PLANO MORFOSINTÁCTICO

En el plano gramatical o morfosintáctico, la unidad básica es el morfema, definido como la “unidad mínima con significado en el léxico” y que es la que utilizaremos para abordar la primera parte del estudio del nivel morfosintáctico del mapuzugun. Todas las palabras están compuestas, a lo menos, de un morfema.

#### 1. CLASIFICACIÓN DE LOS MORFEMAS

Los morfemas se clasifican, de acuerdo con su carga semántica en **raíz** y **afijo**.

##### 1.1. Raíz

Morfema que porta el significado principal de la palabra. Las **raíces** pueden ocurrir solas o acompañadas de un afijo. Según esto, se clasifican en **libres** y **atadas**:

##### 1.1.1. Raíz libre

Puede ocurrir sola (coincide con una palabra) o forma parte de una palabra mayor.

pan	kofke	'pan'
mesa	kura	'piedra'
caracol	zewü	'ratón'
amor		

##### 1.1.2. Raíz atada

No puede ocurrir sola. Requiere obligatoriamente al menos de un afijo. Este tipo de raíces es escaso en mapuzugun.

perr	-o /-a
raíz	afijo género

ru	-pa	'haber pasado por aquí'
raíz	aproximativo	

pens	-ar
raíz	afijo verbalizador

## 1.2. Afijo

Morfema que complementa el significado de la raíz.

in-	útil
afijo	raíz

re-	model	-ad	-o
afijo	raíz	afijo	afijo

epu	-we		<i>'en dos días'</i>
wentxu	-wi		<i>'se hizo hombre'</i>
tapül	-tu	-y	<i>'se transformó en hoja'</i>
aku	-y		<i>'él vino'</i>
kim	-i		<i>'él supo'</i>
raíz	afijo	afijo	

1.2.1. Los **afijos**, según su posición con respecto a la raíz se clasifican en:

### 1.2.1.1. Prefijos

Ocurren antes de la raíz y no existen en mapuzugun.

in-	capaz
prefijo	raíz

im-	posible
prefijo	raíz

### 1.2.1.2. Sufijos

Son aquellos afijos que siguen a la raíz y que en el caso del mapuzugun constituyen el mecanismo más habitual para el funcionamiento de la lengua. Dado lo anterior se describe al mapuzugun como una lengua sufijante.

cas	-ita
raíz	suf.



amor	-os	-a
raíz	suf.	suf.

pe	-we	-la	-fi	-n
raíz	suf.	suf.	suf.	suf.

*'ya no lo encontré'*

kewa	-y	-gu
raíz	suf.	suf.

*'pelearon (dual)'*

1.2.2. Los **afijos**, de acuerdo con el tipo de **función** que cumplen se clasifican en dos grupos:

### 1.2.2.1. Inflexionales

Se llama afijos inflexionales a aquéllos que aportan las categorías gramaticales: género, número, persona, modo, tiempo, aspecto, voz. En mapuzugun los sufijos inflexionales son los de modo, persona, número, tiempo y aspecto.

niñ	-a	-s
raíz	género femenino	número plural

katxü	-y	-Ø
	modo indicativo	3° persona

*'cortó'*

txeka	-l	-m	-u
raíz	modo subjunt.	2° Persona	singular

*'si caminan ustedes dos'*

### 1.2.2.2. Derivacionales

Son aquellos afijos que, al agregarse a la raíz, permiten la formación de una nueva palabra. Este tipo de afijos, al agregarse a la raíz forma una nueva base y normalmente cambia la clase gramatical de la palabra anterior. Así entonces permite "derivar" en la formación de nuevas palabras. (verbo, sustantivo, adjetivo).

cariñ	-os	-o
raíz	afijo adjetivador	afijo género masculino

nhamunh

-tu

'a pie'

raíz

sufijo adverbializador

kelü

-ge

-iñ

'enrojecimos'

raíz

sufijo verbalizador

1° persona plural

Las explicaciones y ejemplos anteriores nos permitirá comprender mejor los cortes morfológicos y el análisis morfológico que se presenta en las páginas siguientes respecto del mapuzugun.

## IV. MORFOSINTAXIS DEL MAPUZUGUN

### 1. EL SUSTANTIVO

El sustantivo mapuche presenta una estructura muy simple, por lo que no implica mayores problemas de análisis ni aprendizaje. Con lo de estructura simple, se alude principalmente al hecho de que es una **palabra invariable**, es decir no cambia de forma por causa de alguno de los llamados accidentes gramaticales. Así, por ejemplo, no tiene que cambiar para indicar género o número, como sucede con el sustantivo del español.

Como se verá y ejemplificará más adelante, se utilizan otros mecanismos para marcar el género y el número que no transforman el sustantivo en sí.

#### 1.1. El género y el sustantivo mapuche

Para referirse a personas de distinto sexo, se usan, naturalmente palabras distintas.

Ejemplos	malle	'tío paterno'
	palhu	'tía paterna'
	chaw	'padre'
	ñuke	'madre'

Para la mayoría de los animales, como existe una palabra neutra que designa a la especie, si se necesita especificar su sexo, se antepone la palabra **alka** o **wentxu** para el macho y la palabra **zomo** para la hembra:

Ejemplos	alka ~ wentxu achawall	'gallo'
	zomo achawall	'gallina'
	alka ~ wentxu gürü	'zorro'
	zomo gürü	'zorra'

## 1.2. El número y el sustantivo mapuche

Al ser invariable, el sustantivo mapuche tampoco sufre cambios relacionados con el número, pero existen, como es lógico, diversos medios para indicar su pluralización:

### 1.2.1. Anteposición de numeral

Ejemplos	wenhüy	'amigo' ~ 'amigos'
	küla wenhüy	'tres amigos'
	rali	'plato'
	meli rali	'cuatro platos'
	che	'persona'
	epu mari che	'veinte personas'

### 1.2.2. Anteposición de indefinido de cantidad

Ejemplos	kulliñ	'animal' ~ 'animales'
	fentxen kulliñ	'muchos animales'

### 1.2.3. Anteposición de **pu**, normalmente en el caso de seres animados.

Ejemplos	üñüm	'pájaro'
	pu üñum	'pájaros'
	wenhüy	'amigo'
	pu wenhüy	'amigos'

## 1.3. La derivación y el sustantivo mapuche

Existen varios sufijos que, añadidos a un **sustantivo**, forman otro perteneciente a la misma familia, es decir, un sustantivo derivado:

### 1.3.1. El sufijo derivacional **-we**

Este sufijo agregado a un sustantivo da el significado de locativo:

-*'lugar en el que abunda algo'*

-*'lugar donde se fabrica algo'*

-*'lugar donde se ejecuta una acción relacionada con el objeto designado por el sustantivo'*.

Ejemplos	ruka	'casa'
	rukawe	'lugar donde se hace la casa'
	make	'maqui'
	makewe	'lugar donde se recolecta o abunda el maqui'
	palin	'juego de la chueca'
	paliwe	'cancha (lugar, espacio) donde se juega al palin'

### 1.3.2. El sufijo **-ntu** (después de la vocal) **-entu** (después de consonante)

Agregado a un **sustantivo**, indica un colectivo de éste o un lugar donde el mismo abunda.

Ejemplos	külha	'quila'
	külhantu	'quilantal'
	kura	'piedra'
	kurantu	'pedregal'
	kuyümentu	'arenal'

### 1.3.3. El sufijo **-wen**

Se une a un **sustantivo** para formar otro que indica la relación existente entre dos o más de esas personas.

Ejemplos	wenhüy	'amigo'
	wenhüywen	'relación entre dos o más amigos'
	peñi	'hermano (de un hombre)'
	peñiwen	'relación entre dos o más hermanos'

### 1.3.4. El sufijo **-em** ~ **-yem**

Afijado a un **sustantivo de persona**, señala que se trata de alguien que ya no existe, es decir un difunto.

Ejemplos	chaw	<i>'mi padre'</i>
	chawem	<i>'mi difunto padre'</i>

Cuando este sufijo acompaña a un sustantivo inanimado, otorga el significado de algo pasado, que ya no tiene vigencia.

Ejemplos	kuifiem	<i>'tiempo pasado'</i>
	ta ñi mapuem	<i>'mi antiguo terruño'</i>

### 1.3.5. El sufijo **-fe**

También es posible formar sustantivos agregando determinados sufijos a una **raíz verbal**.

El sufijo **-fe** añade el significado de agente (el que ejecuta la acción) del **verbo**.

Ejemplos	küzaw	-ün	<i>'trabajar'</i>
	küzawfe		<i>'trabajador'</i>
	weñe	-n	<i>'robar'</i>
	weñefe		<i>'ladrón'</i>

### 1.3.6. El sufijo derivacional **-we**

Agregado a un **verbo** da el significado del 'instrumento para'. Este sufijo tiene la misma forma del **-we** que ya analizamos en el punto 1.3.1. y del **-we** que veremos más adelante en el punto 7.5.4.2. El hecho de que una misma forma tenga significados diferentes es un fenómeno normal en todas las lenguas. En cada caso el significado correspondiente lo da el contexto.

Ejemplos	lepü	-n	'barrer'
	lepüwe		'escoba'
	katxü	-n	'cortar'
	katxüwe		'instrumento para cortar'

#### 1.4. La composición y el sustantivo mapuche

Es frecuente encontrarse con sustantivos conformados por la unión de dos morfemas raíces, que a su vez son sustantivos, cuando ello ocurre, normalmente la primera modifica a la segunda.

Ejemplos	mapu	-che	'gente de esta tierra'
	territorio	+ gente	
	yiwñ	-kofke	'sopaipilla (pan frito)'
	grasa	+ pan	

Al respecto resulta interesante constatar que muchos de los apellidos mapuches son sustantivos compuestos, lo mismo que diversos topónimos que abundan en el español de Chile:

Ejemplos	Loncomil >	Loncomilla	'cabeza brillante o dorada'
	Pagipüllli >	Panguipulli	'tierra del león'

También se forman compuestos de adjetivo más sustantivo.

Ejemplos	kurünarki	'gato negro'
	weche	'gente joven'



## LÉXICO

age	'cara'	mara	'liebre'
challa	'olla'	mawida	'montaña'
chaw	'padre'	metawe	'cántaro'
che	'gente, persona'	mürke	'harina tostada'
füta	'marido'	narki	'gato'
ge	'ojo'	nhamunh	'pie'
kachilla	'trigo'	ñuke	'madre'
kako	'mote'	peñi	'hermano (del hombre)'
kalh	'lana'	pichi wentxu	'niño'
karukatu	'vecino'	pichi zomo	'niña'
kayñe	'enemigo'	poñü	'papa'
ko	'agua'	külen	'cola'
kollella	'hormiga'	rüfüwe ~ rofüwe	'cucharón'
koyam	'roble'	rügo	'harina'
kure	'esposa'	txewa	'perro'
rayen	'flor'	üñüm	'pájaro'
küwü ~ kuwü	'mano'	wa	'maíz'
lamgen	'hermana'	weku	'tío materno'
lewfü	'río'	wentxu	'hombre'
lhaku	'abuelo paterno'	wigkul	'cerro'
lhantu	'viudo'	wilki	'zorzal'
logko	'cabeza'	witxan	'visita'
magel	'invitado'	yu	'nariz'
malle	'tío paterno'	zomo	'mujer'



## ACTIVIDADES

### EJERCICIO NÚMERO 1

Escriba el femenino de:

- a) mara
- b) chaw
- c) achawall
- d) txewa
- e) karukatu
- f) wenhüy
- g) narki

### EJERCICIO NÚMERO 2

Pluralice los siguientes sustantivos sin usar numerales:

- a) challa
- b) metawe
- c) karukatu
- d) kollella
- e) rüfüwe
- f) füta
- g) magel

### EJERCICIO NÚMERO 3

Escriba el masculino de:

- a) pagi
- b) kure
- c) kayñe
- d) wilki

## 2. DETERMINANTES Y MODIFICADORES

### 2.1. El artículo

Si consideramos que el artículo es un determinante del sustantivo, al modo como lo es en español, el único que podemos clasificar como tal es **kiñe** (igual al numeral uno) que suele acompañar al sustantivo otorgándole carácter de indefinido.

#### 2.1.1. Kiñe

Ejemplos	kiñe wentxu	'un hombre'
	kiñe koyam	'un roble'

Cuando **kiñe** antecede a un sustantivo que se desea transformar en plural, se agrega a **kiñe** el pluralizador indeterminado **-ke**.

Ejemplos	kiñeke wentxu	'unos hombres'
	kiñeke koyam	'unos robles'

#### 2.1.2. Ta y ti

Varios son los autores que han considerado que **ti** es una especie de artículo definido ya que aparece acompañando al sustantivo.

Ejemplos	ti ruka	'la casa'
	ti mansun	'el buey'
	ti pu txewa	'los perros'

A su vez **ti** está muchas veces precedido por **ta**, que los mismos autores califican de partícula vacía, es decir como simple ornamento o apoyo. En la actualidad, sin embargo, parece cada vez más evidente que el asunto no es tan simple.

Así Smeets, por ejemplo (1989), considera que tanto **ta** como **ti** tienen varias funciones y los ve en ocasiones como pronombres anafóricos, es decir que indican que el sustantivo al que preceden ya ha sido mencionado (**ta**) o que es conocido (**ti**).

Ejemplos	fey ta karukatu	'él, el vecino' (antes mencionado)
	fey ti karukatu	'él, el vecino' (el que vive cerca de alguien)

Como con frecuencia **ta**, **ti** o ambos aparecen precedidos de **fey** y juntos anteceden al sustantivo o la frase sustantiva, la misma autora considera que así desempeñan una función demostrativa.

Ejemplos	fey ta kiñe fücha kawell	'este es un caballo viejo'
	fey ti kiñe küme pürameluwün gefuy	'esa fue una buena cosecha'

## 2.2. El adjetivo calificativo

El adjetivo calificativo señala una característica del sustantivo y siempre lo antecede:

Ejemplos	pichi ruka	'casa chica'
	wesha anthü ~ antü	'día malo'

El adjetivo, al igual que el sustantivo, carece de inflexión de género, pero toma el sufijo **-ke** para pluralizarse.

Ejemplos	fütxa zewü	'ratón grande'
	fütxake zewü	'ratones grandes'
	kallfü peshkiñ	'flor azul'
	kallfüke peshkiñ	'flores azules'



## LÉXICO

chofū	'flojo'	kurū	'negro'
choz	'amarillo'	kutxan	'enfermo'
txelfün	'débil'	lif	'limpio'
newenkülen	'fuerte'	lüq ~ liü ~ liq	'blanco'
fütxa	'grande'	motxiñ	'gordo'
fücha	'viejo'	müna	'bajo' (a)
kallfü	'azul'	nor	'recto', 'derecho'
karü	'verde'	ñumü ~ nümü	'oloroso'
kelü	'rojo'	pichi	'chico'
kochü	'dulce'	poz	'sucio'
külfün	'trabajador', 'saludable', 'robusto'	txogli	'flaco'
küme	'bueno'	we	'nuevo'
		weza	'malo'

## 2. 3. Demostrativos

Estas palabras, que también son invariables, indican posición espacial en relación con los hablantes.

Los demostrativos son:

Ejemplos	tüfa	'este, esta, esto, estos, estas'
	tüfey	'ese, esa, eso, esos, esas'
	tüye ~ tiye ~ iye	'aquel, aquella, aquello, aquellos, aquellas'

Cuando los demostrativos modifican al sustantivo, es decir cuando funcionan como adjetivos, agregan el sufijo **-chi**.

Ejemplos	tüfachi narki	'este gato'
	tüfeychi pu zomo	'esas mujeres'
	tüyechi pu kawell	'aquellos caballos'
	tüyechi alterna con üyechi y con tiechi	

Cuando los demostrativos funcionan independientemente, pueden conformar oraciones nominales carentes de verbos:

Ejemplos	tüfey ñi pu ufisha	<i>'esas son mis ovejas'</i>
	tüfa kiñe wixal	<i>'esto es un telar'</i>

Encontramos también un demostrativo, **fey**, que no tiene referencia espacial ya sea solo o antecediendo a otro demostrativo:

Ejemplos	fey chi wagku	<i>'ese banco'</i>
	fey tüfa chi pu mansun	<i>'estos bueyes'</i>
	fey tüfa kutxanküley	<i>'ésta, está enferma'</i>

## 2.4. Posesivos

Los posesivos solo funcionan como adjetivos, es decir, antecediendo a un sustantivo. Preceden también la frase sustantiva, si corresponde; esto es, puede haber un adjetivo calificativo y un numeral separándolo del sustantivo.

El sistema de los posesivos oblicuos o indeterminados se conforma como sigue:

	Primera persona	Segunda persona	Tercera persona
Singular	ñi 'mi, mis'	mi 'tu, tus'	ñi 'su, sus'
Dual	yu nuestro, a, os, as	mu (vuestro, a, os, as)	ñi (su, sus)
Plural	iñ (nuestro, a, os, as)	mün (vuestro, a, os, as)	ñi (su, sus)

El cuadro anterior deja de manifiesto que en la primera y la segunda persona se diferencian no sólo los números **singular** (un poseedor) y **plural** (varios poseedores), sino que existe un posesivo especial cuando los poseedores son dos; a éste se le llama número **dual**. Así, es distinto el posesivo para nuestro (de nosotros dos) que es **yu**, del posesivo para nuestro (de nosotros tres o más) que es **iñ**. También resulta claro que los posesivos no experimentan cambio alguno relacionado con el género o el número de la cosa poseída, es decir, son también invariables.

Normalmente, el posesivo directo o determinado va antecedido de la partícula **ta**:

Ejemplos

ta ñi chaw

'mi padre'

ta mün mapu

'la tierra de ustedes (plural)'

ta yu pu wenhüy

'nuestros amigos (dual)'

También es frecuente anteponer a la construcción de posesivo el pronombre personal correspondiente o incluso un sustantivo, ya sea común o propio. Esto sirve muchas veces, para aclarar la ambigüedad producida porque el posesivo **ñi** corresponde tanto al poseedor de primera persona singular, como a cualquiera de tercera persona.

Ejemplos

eymi ta mi laku

'tu abuelo paterno'

iñche ta ñi epu waka

'mis dos vacas'

María ta ñi txapelakucha'

'el prendedor de María'

## ACTIVIDADES

**Ejercicios de adjetivos.** (Utilice el léxico de la sección anterior).

### EJERCICIO NÚMERO 4

Escriba en español

- a) tũfachi kawell
- b) tũyechi motxin ufisha
- c) tũfeychi lif rali
- d) tũfey ñi pu mansun
- e) tũfa ta mi we ruka
- f) tũye kiñe metawe
- g) fey tũfeychi makuñ
- h) fey chi challa

### EJERCICIO NÚMERO 5

Traduzca al **mapuzugun**

- a) esta mujer flaca
- b) este hombre trabajador
- c) esos gatos negros
- d) tu manta roja
- e) la casa de **Ayliñ**
- f) el caballo mío
- g) estos son tus platos
- h) el padre de nosotros dos
- i) los perros de ustedes (pl)

## 2.5. Los numerales

El sistema mapuche de numeración es decimal y consta de nueve términos para los dígitos:

kiñe	1
epu	2
küla	3
meli	4
kechu	5
kayu	6
reqle ~ reüle	7
pura	8
aylla	9
mari	10

Para formar cantidades mayores, se procede por adición y multiplicación. Así, cuando la cantidad menor sucede a la decena, se suma a ella:

$$\begin{array}{l} \text{mari küla} \\ 10 + 3 \end{array} = 13$$

En cambio, si la cantidad menor se antepone a la decena, la multiplica:

$$\begin{array}{l} \text{küla mari} \\ 3 \times 10 \end{array} = 30$$

Se opera así hasta llegar a  $99 = \text{aylla mari aylla}$   
 $(9 \times 10) + 9$

La palabra **pataka** (préstamo del quechua) designa la centena. Para las cifras que las contienen se sigue procediendo por adición y multiplicación:

$$\begin{array}{l} \text{epu pataka meli mari kiñe} \\ (2 \times 100) + (4 \times 10) + 1 \end{array} = 241$$



La palabra que expresa la unidad de mil, **waragka**, también es un préstamo del quechua y con ella sigue aumentando la serie por el mismo procedimiento.

kechu	waragka	kayu	pataka	aylla	mari	pura	=	5.698
(5 x 1000)	+	(6 x 100)	+	(9 x 10)	+	8		

El sistema suele usarse para cantidades menores; para números mayores, invariablemente se emplea el español.

Los numerales, generalmente, funcionan modificando al sustantivo al cual se anteponen.

Ejemplos	ñamün meli ufisha	<i>'perdí cuatro ovejas'</i>
	areleyu epu pataka	<i>'te presté doscientos pesos'</i>

También pueden actuar de modo independiente:

Ejemplo	wüya küla amutuy	<i>'ayer se fueron tres'</i>
---------	------------------	------------------------------

Teniendo como raíz un numeral cardinal, se pueden formar ordinales agregando el sufijo verbalizador **-ge** y el adjetivador **-chi**:

Ejemplos	kiñe -ge -chi	<i>'primero (también, único)'</i>
	kiñegechi müley ti ruka	<i>'esta es la primera casa'</i>

Si solo se añade **-chi** a la raíz, se tiene el número de veces que ocurre una acción:

Ejemplos	meli	<i>'cuatro'</i>
	meli chi	<i>'cuatro veces'</i>

## ACTIVIDADES

### Ejercicios de numerales

#### EJERCICIO NÚMERO 6

Escriba en español

- a) epu mari kiñe fūchake ufisha
- b) kayu mari anhhü
- c) mari aylla kawell
- d) kiñe pataka kechu che
- e) epu waragka küla pataka mari meli wentxu
- f) reqle pataka kechu mari pura pesos

#### EJERCICIO NÚMERO 7

Escriba en mapuzugun

- a) 110
- b) 96
- c) 475
- d) 814
- e) 2.006
- f) 5.348
- g) 6.500

### 3. PRONOMBRES

#### 3.1. Pronombres personales

Son las palabras que designan a las personas gramaticales. El sistema de pronombres personales del mapuzugun comprende tres personas: primera (quien habla), segunda (con quien se habla) y tercera (de quien se habla). La primera y segunda persona varían obligatoriamente cuando cambia el número: singular (una persona), dual (dos personas) y plural (tres o más personas). La tercera persona también, aunque no siempre, puede variar cuando cambia el número.

Los pronombres personales funcionan típicamente como sujetos en la oración simple y en la subordinante, como se verá más adelante.

	Primera Persona	Segunda Persona	Tercera Persona
Singular	iñche	eymi	fey
Dual	iñchiw/iñchu	eymu	fey(yegu)
Plural	iñchiñ	eymün	fey(yegün)

Ejemplos	iñche txipan	<i>'yo salí'</i>
	eymi akuymi	<i>'tú llegaste'</i>
	fey küzawi	<i>'el trabaja'</i>
	inchiw lefüyü ~ lefyu	<i>'nosotros corremos (dl)'</i>
	eymu txekaymu	<i>'ustedes caminan (dl)'</i>
	feyegu zuguygu	<i>'ellas dicen (dl)'</i>
	iñchiñ ülkantuiñ	<i>'nosotros cantamos (pl)'</i>
	eymün ayeymün	<i>'ustedes rieron (pl)'</i>
	feyegün nepeygün	<i>'ellos despertaron (pl)'</i>

Como en mapuzugun la forma verbal lleva un sufijo que indica la persona, es posible omitir el pronombre en la construcción de oraciones, al igual que en español:

Ejemplos	gillaymi kiñe kawell	<i>'compraste un caballo'</i>
	epu txewa nien	<i>'tengo dos perros'</i>

El término **fey** como ya se vio, funciona también como demostrativo. Cuando actúa como pronombre puede referirse tanto a seres animados como inanimados.

Ejemplos	fey txipay	'el salió (el niño)'
	fey waychifkiawi	'ella rodó (la piedra)'

### 3.2. Pronombres indefinidos

Existen también otras palabras que funcionan en lugar del pronombre y que, la mayor parte de las veces tienen un carácter de indefinición:

kom	'todo/s'
fill	'toda clase de...'
kiñe	'uno'
kiñeke	'algunos'

Ejemplos	kom kümelkaleygün	'todos están bien'
	feyti mew fillke kulliñ müley	'allí vive toda clase de animales'
	kiñe txipay	'uno salió'
	kiñeke kimlay	'algunos no saben'

La palabra **kom** funciona también como adjetivo e incluso como adverbio.

Ejemplos	kom che	'toda la gente'
	kom kültxafküley	'todo está mojado'

El término **kishu** ~ **kisu** también funciona en lugar del pronombre con el significado de mismo o el mismo.

Ejemplo	kishu nūlafñ ti wūlgiñ	'yo mismo abrí la puerta'
---------	------------------------	---------------------------

**Kishu ~ kisu ~ kizu** actúa en otros contextos como adverbio y significa ‘solo’.

Ejemplo

kishu akuy Lügkoyam

*‘Lincoyan llegó solo’*

### 3.3. Pronombres interrogativos

Existen varios pronombres interrogativos, algunos de los cuales se forman a partir de la raíz **chum**. Lo normal es que tales pronombres encabecen la construcción interrogativa.

¿iney?

*‘¿quién, quiénes?’*

¿chem?

*‘¿qué, cuál, cuáles?’*

¿chumül?

*‘¿cuándo?’*

¿chew?

*‘¿dónde?’*

¿chumgelu?

*‘¿por qué?’*

¿tunten ~ chunten?

*‘¿cuántos, cuántas?’*

¿chumgechi?

*‘¿cómo?’*

Ejemplos

¿iney kompay?

*‘¿quién entró?’*

¿chem gillaymi?

*‘¿qué compraste?’*

¿chumül amutuygün?

*‘¿cuándo se fueron?’*

¿chew tuwimi?

*‘¿de dónde procedes?’*

¿chumgelu gümaymi?

*‘¿por qué lloras?’*

¿tunten txipantu nieymi?

*‘¿cuántos años tienes?’*

¿chumgechi anüafuy fey?

*‘¿cómo podría sentarse ella?’*

## 4. NEXOS

Las lenguas aglutinantes tienen necesidad de pocos nexos, es decir, palabras que poseen una carga significativa leve y cuya función primordial es servir de medio de enlace o unión entre las otras clases de palabras. Para cumplir con este cometido, existen en mapuzugun los nexos siguientes:

#### 4.1. Postposiciones

Se da el nombre de postposiciones a las palabras que cumplen su función de nexos ubicándose después de los elementos que enlazan.

##### 4.1.1. **Mew ~ mo ~ mu** (en el habla rápida se escucha **mu**)

Esta postposición es el nexo más versátil y, por lo mismo, el más recurrente en la lengua. Su sentido varía según el contexto que está dado normalmente por el verbo. Así puede tener un sentido:

a) **Locativo**, es decir, indica que algo se encuentra situado en algún lugar.

Ejemplos

mesa mew müley ti rali

*'el plato está en la mesa'*

tukukawe mew müley tañi ñuke

*'mi madre está en la huerta'*

b) **Direccional**, cuando señala el sentido en que algo o alguien se mueve.

Ejemplos

pichiwentxu amuy wingkul mew

*'el niño va al cerro'*

ko witxu amuy ruka mew

*'el agua va hacia la casa'*

c) **Instrumental**, manifiesta que algo sirve como instrumento, es decir, como cosa necesaria para realizar una acción determinada.

Ejemplos

kura mew ulelenew

*'me golpeó con una piedra'*

llazu mew txarifi

*'lo amarró con un cordel'*

d) **Causal**, muestra una relación causa efecto entre dos elementos.

Ejemplos

¿küpalay kutxankülen mu?

*'¿no vino porque está enfermo?'*

illkuy, fey mu amutuy

*'se enojó, por eso se fue'*

e) **Temporal**, da cuenta del tiempo en que ocurre una acción.

Ejemplos	kayu küyenh mew wiñotuay	<i>‘volverá dentro de seis meses’</i>
	epuke anhhü mew küpakey	<i>‘viene cada dos días’</i>

#### 4.1.2. Püle

Esta postposición también se usa después de un sustantivo, un demostrativo o un pronombre para indicar ubicación o dirección, pero con un sentido menos preciso que el señalado por **mew**.

Ejemplos	waria püle amuy	<i>‘va en dirección al pueblo’</i>
	wall iñchiñ püle müley	<i>‘eso está alrededor nuestro’</i>

### 4. 2. Preposición

#### Pu

Este es un nexo que precede al sustantivo o a la frase sustantiva señalando su ubicación.

En la actualidad no es muy frecuente, salvo en el uso de la gente mayor. Es importante no confundir esta preposición con la partícula pluralizadora **pu**. El contexto es el que produce la diferencia.

Ejemplos	che müley pu ruka	<i>‘la gente está en la casa’</i>
	pagi ellkawküley pu lolo	<i>‘el puma está escondido’</i>
	mew	<i>‘en la cueva’</i>

Distinto es el caso en

¡mari mari, pu peñi!

¡buenos días, hermanos!

En el que **pu** funciona como un pluralizador.

## ACTIVIDADES

### Ejercicios de nexos

#### EJERCICIO NÚMERO 8

Escriba en español

- a) ruka mew
- b) ruka püle
- c) kura mew
- d) waria püle
- e) pu ruka
- f) lewfü püle
- g) pu lewfü
- h) waria mew
- i) epu antü mew

#### EJERCICIO NÚMERO 9

Escriba en mapuzugun

- a) en el cerro
- b) con una escoba
- c) hacia la casa
- d) dentro del río
- e) en la montaña
- f) dentro del corral
- g) hacia la montaña
- h) al cerro
- i) tres meses atrás



## 5. LA FRASE NOMINAL

Llamamos frase nominal a la construcción de más de una palabra que habitualmente tiene como centro o núcleo un sustantivo o pronombre.

### 5.1. Frase simple

Cuando el núcleo es solo uno, decimos que la frase es **simple**:

Ejemplos	fütxa	koyam	
	grande	roble	
	<i>'roble grande'</i>		
	feyti pu	fütxake	metawe
ese pl.	grande (s)	cántaro	
<i>'esos cántaros grandes'</i>			

### 5.2. Frase compuesta

Cuando la frase tiene dos o más núcleos es una **frase compuesta**:

Ejemplo	we	küyenh	ka	wangülen
	nueva	luna	y	estrellas
	<i>'luna nueva y estrellas'</i>			

### 5.3. Frase sustantiva modificada

En el caso de la frase cuyo núcleo es un sustantivo, y a la que llamaremos **frase sustantiva**, éste puede tener varios tipos de modificadores o palabras que lo acompañan para completar o especificar su sentido:

#### 5.3.1. Frase sustantiva modificada por adjetivo calificativo

Puede ser uno o más de uno, aunque lo más común es lo primero, y siempre precede o preceden al sustantivo.



Ejemplos

anken mamüll  
seca leña  
'leña seca'

fentxen anken mamüll  
mucha seca leña  
'mucha leña seca'

### 5.3.2. Frase sustantiva modificada por numeral

Mediante un cardinal, señala la cantidad precisa del sustantivo y lo precede, así como también al adjetivo en caso de haberlo.

Ejemplos

regle ufisha  
siete ovejas  
'siete ovejas'

regle motxin ufisha  
siete gorda oveja  
'siete ovejas gordas'

### 5.3.3. Frase sustantiva modificada por un demostrativo

El modificador demostrativo indica la ubicación del sustantivo respecto de las personas gramaticales y también va antes del sustantivo.

Ejemplos

tüfa chi pichikeche  
estos niños  
'estos niños'

tüye chi karukatu  
aquel vecino  
'aquel vecino'

### 5.3.4. Frase sustantiva modificada por un posesivo

El modificador posesivo suele ir precedido de la partícula **ta**, del pronombre personal correspondiente, un nombre propio o un sustituto del pronombre.

Ejemplos	ta	ñi	kechu	chillka	
		mis	cinco	libros	
	<i>'mis cinco libros'</i>				
	pedro	ñi	kechu	chillka	
	pedro	sus	cinco	libros	
	<i>'los cinco libros de Pedro'</i>				
	kom	ta	ñi	pu	chillka
	todos	mi	pl.	libro	
	<i>'todos mis libros'</i>				

### 5.4. Orden en la frase sustantiva

El sustantivo nuclear admite uno o varios de los modificadores mencionados. Cuando hay más de un modificador, su aparición se rige por un orden o patrón fijo que se esquematiza como sigue:

**Demostrativo o posesivo - numeral - adjetivo - sustantivo**

Ejemplos	kurü	kawell		
	negro	caballo		
	<i>'caballo negro'</i>			
	epu	kurü	kawell	
	dos	negro	caballo	
	<i>'dos caballos negros'</i>			
	fey ti	kurü	kawell	
	ese	negro	caballo	
	<i>'ese caballo negro'</i>			
	ta mi	epu	kurü	kawell
	tus	dos	negro	caballo
	<i>'tus dos caballos negros'</i>			

## 5.5. Modificador del adjetivo

El **adjetivo**, dentro de la frase, puede estar modificado por un **adverbio** que siempre lo precede.

Ejemplos

küme lawen

buen remedio

*'remedio bueno'*

rume küme lawen

muy buen remedio

*'remedio muy bueno'*

En caso de que la frase en cuestión contenga la partícula pluralizadora **pu**, ella se ubica entre el modificador y el primer adjetivo.

Ejemplos

tüfa chi pu kümeke karukatu

estos pl. buenos vecino

*'estos buenos vecinos'*

ta ñi pu we wenhü

mi pl. nuevo vecino

*'mis nuevos amigos'*

## 5.6. Frase sustantiva compleja

Cuando en una frase aparece más de un sustantivo y alguno de ellos está en relación de subordinación, es decir cuando se trata de sustantivos o frases sustantivas que modifican a otro sustantivo, estamos en presencia de una **frase sustantiva compleja**. Analizaremos el caso de tres de ellas:

### 5.6.1. Frase posesiva compleja

Si en la frase hay involucrado más de un poseedor, la regla es que el sustantivo o la frase sustantiva que señala al poseedor va siempre antes de la que señala lo poseído y el pronombre posesivo se ubica entre ambas.

Ejemplos

tüfa chi pu kúmeke karukatu  
 estos pl. buenos vecino  
 'estos buenos vecinos'

ta ñi pu we wenhüy  
 mi pl. nuevo vecino  
 'mis nuevos amigos'

ta ñi karukatu ñi fotüm  
 mi vecino su hijo  
 'el hijo de mi vecino'

ñi karukatu ñi fotüm ñi we ruka  
 mi vecino su hijo su nueva casa  
 'la casa nueva del hijo de mi vecino'

### 5.6.2. Frase partitiva compleja

En este caso, el primer sustantivo o frase sustantiva señala la cantidad, tamaño o medida del segundo.

Ejemplos

kiñe txuna rügo  
 un puñado harina  
 'un puñado de harina'

kiñe pichi charu pulko  
 un pequeño jarro vino  
 'un vasito de vino'

kiñe fütxa saku poñü  
 un gran saco papa  
 'un gran saco de papas'

### 5.6.3. Frase sustantiva genitiva

En esta construcción, se manifiesta que el primer sustantivo forma, de algún modo, parte del segundo.



Ejemplos	pilun	txewa
	oreja	perro
	<i>'la oreja del perro'</i>	
	kazi	ruka
	pared	casa
	<i>'pared de la casa'</i>	
	txülke	waka
	cuero	vaca
	<i>'cuero de vaca'</i>	
	chokof	ruka
	parte de atrás	casa
	<i>'parte de atrás de la casa'</i>	

### 5.7. Frase sustantiva compuesta

Esta es la frase que tiene dos o más sustantivos como núcleos y en este caso ellos con sus respectivos modificadores, si los hubiera, se ubican uno seguido del otro sin necesidad de conector.

Ejemplos	kuyfi	niekefuyiñ	waka,	kawell,	ufisha			
	antes	teníamos	vacas,	caballos,	ovejas			
	<i>'antes teníamos vacas, caballos, ovejas'</i>							
	müley	kiñe	pichi	mesa,	epu	wagku,	kiñe	metawe
	hay	una	chica	mesa,	dos	bancos,	un	cántaro
	<i>'hay una mesita, dos bancos, un cántaro'</i>							

A veces se antepone la palabra **ka** (también, otro, y) antes del último miembro de la enumeración.

Ejemplo	küpaygün	ta ñi	ñuke,	ta ñi	chaw	ka	epu	wenüy
	vinieron	mi mamá,	mi papá	y	dos	amigos		
	<i>'vinieron mi papá, mi mamá y dos amigos'</i>							

### 5.8. Frase pronominal compuesta

Si en una frase aparece más de una persona gramatical, se debe incluir otro pronombre que dé cuenta del conjunto. A este tipo de pronombre lo llamaremos grupalizador.

Ejemplo

eymi lepüymi Millakoya emu  
 2° persona Barriste 3° persona grupalizador  
 'tú barriste con Millakoya'

Si en una oración intervienen la primera y la segunda persona, la primera es principal; lo mismo si aparecen la primera y la tercera.

Ejemplo

iñche amun waria mew ñi ñuke iñchiw  
 1° persona fui pueblo locativo mi madre grupalizador  
 'yo fui al pueblo con mi madre'

Si la interacción ocurre entre la segunda y la tercera, la segunda es principal.

Ejemplo

eymi amuyimi waria mew mi ñuke emu  
 2° persona fuiste pueblo locativo tu madre grupalizador  
 'tú fuiste al pueblo con tu madre'

Cuando interactúan sólo terceras personas se utiliza grupalizador de tercera persona.

Ejemplo

ta mi wenhüy amuy ñi ñuke egu  
 tu amiga (o) fue su madre grupalizador  
 'tu amiga fue con su madre'



Los grupalizadores son los siguientes:

iñchiw	primera persona dual
iñchiñ	primera persona plural
emu	segunda persona dual
emün	segunda persona plural
egu	tercera persona dual
egün	tercera persona plural



## ACTIVIDADES

### Ejercicios de frase nominal

#### EJERCICIO NÚMERO 10

Escriba en español

- a) motxiñ wentxu
- b) tüfeychi motxiñ wentxu
- c) kiñe rume motxiñ wentxu
- d) tüfa chi pu weke txewa
- e) ta mi epu waka
- f) ñi ñawe ñi meli ufisha
- g) ta yu epu mansun
- h) ta iñ kechu we kawell
- i) tüfachi küla txogli waka
- j) tüfeychi pu külfün zomo
- k) ta iñ chaw ñi fütxa makuñ
- l) ta iñ chaw ñi peñi ñi epu sañwe
- m) epu txuna kako
- n) kiñe txewa ka epu fütxake narki
- ñ) logko kawell

## ACTIVIDADES

### EJERCICIO NÚMERO 11

Escriba en mapuzugun

- a) ese cerro chico
- b) unos buenos amigos
- c) la casa y dos bueyes
- d) esa oveja negra y flaca
- e) veinte personas
- f) cuatro bueyes colorados
- g) esos diez pájaros grandes
- h) una casa muy vieja
- i) tu manta blanca
- j) nuestros vecinos (pl)
- k) la hermana de ustedes dos
- l) el perro de mi vecino
- m) el perro del hijo de mi vecino
- n) tres sacos de trigo
- o) la cola de caballo

## 6. EL ADVERBIO

Los adverbios son palabras que acompañan al verbo, al adjetivo o a otro adverbio para complementarlos con una idea de lugar, tiempo, cantidad, modo, afirmación, negación, duda, etc.

Tal tipo de palabras ocurre en la lengua mapuche, bien como adverbios propiamente tales, es decir, palabras que cumplen exclusivamente la función adverbial, o como sustantivos que, en determinados contextos, se desempeñan en función adverbial.

Una lista de los adverbios propios más frecuentes es la que sigue:

alhü	'mucho'	penu	'duda'
chümü	'recientemente', 'días pasados o venideros'	petu	'aún, todavía, ahora'
zewma	'casi'	ponwi	'dentro'
zoy	'más'	rume	'mucho, demasiado'
faw	'aquí'	rumel	'siempre'
fewla	'ahora'	türpu	'nunca'
ina	'detrás de'	üyew	'allá'
kishu	'sólo'	wechu	'en la cúspide, final'
kom	'todo, completamente'	wekun	'afuera'
inaltu	'a orillas de'	welu	'inversamente, al contrario, pero'
kuyfi	'antiguamente, tiempo atrás'	wüya	'ayer'
may	'sí'	wüle	'mañana (el día siguiente)'
müchay	'luego'	wüne	'primero'
müna	'mucho, bastante'	kecha ~ echa	'demasiado'



Ejemplos	rume zugun	<i>'hablé mucho'</i>
	pichin zuguy	<i>'habló poco'</i>
	rume zuguy	<i>'habló demasiado'</i>
	epe zugun	<i>'casi hablé'</i>
	we wüla zugun	<i>'hablé recién'</i>
	pülle lewfu müley	<i>'está cerca del río'</i>
	puñma ruka müley	<i>'está frente a la casa'</i>
	wente wigkul müley	<i>'está en la punta del cerro'</i>
	wüya akuy	<i>'llegó ayer'</i>
wüle akuay	<i>'llegará mañana'</i>	

Algunos de los sustantivos que suelen funcionar como adverbios son:

anhthü	<i>'sol, día, diariamente'</i>
küyenh	<i>'luna, mes, mensualmente'</i>
txipantu	<i>'año, anualmente'</i>
liwen	<i>'la mañana, matinalmente'</i>
txafiya	<i>'anoche, por la noche'</i>
punh	<i>'noche, anoche, por la noche'</i>
furi /furitu	<i>'espalda, detrás'</i>
müñche	<i>'fondo, debajo'</i>
wente	<i>'parte de arriba, arriba, encima (plano)'</i>
punh püle	<i>'por la noche'</i>
wenu	<i>'arriba de'</i>
matu	<i>'rápidamente'</i>

Ejemplos	naqanhthü püle akuy	<i>'llegó por la tarde'</i>
	trafiya akuy	<i>'llegó anoche'</i>
	fill küyenh küpakey	<i>'viene todos los meses'</i>
	wenu koyam müley	<i>'está arriba del roble'</i>
	furitu koyam müley	<i>'está detrás del roble'</i>

## 7. EL VERBO

El verbo mapuche es especialmente complejo; la mayor carga de significado se manifiesta por su intermedio, así como una increíble cantidad de matices y precisiones que en otras lenguas requieren del auxilio de otras clases de palabras.

Desde el punto de vista de su estructura, conviene distinguir entre el **verbo finito** y el **no finito**.

El **verbo finito** es aquel cuyas formas manifiestan siempre y obligatoriamente los accidentes gramaticales de modo, persona y número.

Ejemplo

küpa	-y	-m	-ün
venir	modo indicativo	segunda persona	plural

'ustedes vinieron (pl)'

El verbo finito constituye el predicado o el núcleo del predicado de la oración independiente.

matu matu küpa -y -m -ün

'ustedes vinieron rápidamente'

También las formas finitas conforman el núcleo del predicado de la oración subordinante, es decir de la oración de la que dependen otra u otras oraciones.

Pey ñi gümalen kiñe pichi wentxu

'encontré a un niño que lloraba'

Por su parte el **verbo no finito** se manifiesta en formas impersonales que solo aparecen en el predicado de las oraciones subordinadas, oraciones que son dependientes de otra subordinante y respecto de las cuales pueden desempeñar distintas funciones.

Ejemplo

pegey mün	küpan
ver	venir

'vieron que venían'

### 7.1. El verbo finito

La parte principal o morfema raíz de una forma verbal finita, que es la que porta el significado de la acción o estado, está siempre al comienzo de la palabra y a ella se adicionan otros sufijos que pueden ir desde uno hasta más o menos diez.

La raíz puede ser simple como	amu	-n			'fui'
	raíz	-sufijo			

o compuesta como	aku	-umaw		-ün		'me dio sueño'
	raíz	-raíz		-sufijo		

La forma verbal finita mínima se compone de la raíz más la flexión verbal obligatoria que es la que manifiesta los accidentes gramaticales de modo, persona y número. Esta flexión puede constar de uno, dos o tres sufijos.

Un sufijo:	amu		-n			'fui'
	raíz		primera persona singular indicativo			

Dos sufijos:	amu	-y		-∅		'fue'
	raíz	-modo		tercera persona indicativo		

En este caso, el primer sufijo señala el modo y la ausencia de un sufijo, es decir un morfema cero, indica la tercera persona.

Tres sufijos:	amu	-y	-m	-i		'fuiste'
	raíz	modo indicativo	segunda persona	singular		

### 7.1.1. Modo

El verbo finito varía según el modo, es decir, según la actitud del hablante y el grado de realidad o consistencia que el mismo le atribuye a su enunciado. En mapuzugun hay tres modos: el modo real o **indicativo** que da la acción como algo real o realizado:

Santiaw amuymi

*'fuiste a Santiago'*

El modo **hipotético o subjuntivo** que expresa una suposición, hipótesis o posibilidad:

amuli Santiaw mew

*'si es que voy a Santiago'*

El modo **imperativo**, también llamado volitivo, se usa para mandar, rogar o expresar un deseo o esperanza.

amuge Santiaw mew

*'ve a Santiago'*

### 7.1.2. Persona

El verbo finito lleva siempre expresada una persona gramatical que puede ser la primera (quien o quienes hablan), la segunda (con quien o con quienes se habla) y la tercera (de quien o quienes se habla).

El hecho de que la persona quede claramente expresa en la flexión hace que la oración pueda prescindir del pronombre personal correspondiente, de modo similar a como también ocurre en español.

wüya rume liwentu txipan

*'ayer salí muy temprano'*



Generalmente, cuando la oración lleva expresado el pronombre del sujeto es para enfatizar o diferenciar.

eymi üyüw müleymi  
mi lamngen pepufiy

'tú estabas allí'  
'tu hermana lo vio ahí'

### 7.1.3. Número

En mapuzugun, la forma finita de primera y segunda persona cambia según tres categorías de número: singular (una persona), dual (dos personas) y plural (tres o más personas). El cambio según, categoría de número, es opcional para la tercera persona.

A continuación se ilustra la conjugación ordenada, es decir el paradigma, de los tres modos con el verbo **txipan** (salir). Se ha convenido en utilizar la forma que corresponde a la primera persona singular del indicativo como nombre del verbo.

### 7.2. Paradigma del modo indicativo

Número	Persona		
Singular	Primera	txipan	'salí'
	Segunda	txipaymi	'saliste'
	Tercera	txipay	'salió'
Dual	Primera	txipayu	'salimos (dos)'
	Segunda	txipaymu	'salieron (ustedes dos)'
	Tercera	txipaygu	'salieron (ellos dos)'
Plural	Primera	txipaiñ ~ yin	'salimos (varios)'
	Segunda	txipaymün	'salieron (ustedes varios)'
	Tercera	txipaygün	'salieron (ellos varios)'

Hay que hacer notar aquí que las flexiones **-gu** y **-gün** que aparecen para la tercera persona dual y plural, respectivamente, son opcionales. Son varios los contextos en que la forma de tercera persona singular se utiliza en referencia a sujetos duales o plurales.



Puede decirse:

küla zomo txipay 'tres mujeres salieron' o

küla zomo txipaygün 'tres mujeres salieron'

## LÉXICO

En mapuzugun la raíz verbal necesita siempre de la marca de un sufijo inflexional, de modo que no puede ocurrir sola. Así entonces por lo general se acostumbra a utilizar la forma correspondiente a la primera persona singular del modo indicativo como nombre del verbo.

azkintu	-n	'divisar'
aku	-n	'llegar'
amu	-n	'ir'
chali	-n	'saludar'
elu	-n	'dar'
pi	-n	'decir'
gilla	-n	'comprar'
güma	-n	'llorar'
i	-n	'comer'
katxü	-n	'cortar'
kim	-ün	'saber'
kintu	-n	'buscar'
kon	-ün	'entrar'
kullum	-ün	'lavarse (la cara)'
küchatu	-n	'lavar (ropa)'
küdaw	-ün	'trabajar'

chupad	-ün	'traer'
küpa	-n	'venir'
lef	-ün	'correr'
leli	-n	'mirar'
müle	-n	'estar'
nie	-n	'tener'
pe	-n	'encontrar'
ramtu	-n	'preguntar'
txeka	-n	'caminar'
txepe	-n	'despertar'
txipa	-n	'salir'
umawtu	-n	'dormir'
weñe	-n	'robar'
zewma	-n	'hacer'
zugu	-n	'hablar'
magel	-ün	'invitar'



## ACTIVIDADES

### Ejercicios de verbo en modo indicativo

#### EJERCICIO NÚMERO 12

Complete con las marcas de modo, persona y número la flexión obligatoria

- |                  |                                  |
|------------------|----------------------------------|
| a) <b>txeka</b>  | <i>'caminaste'</i>               |
| b) <b>zugu</b>   | <i>'ustedes dijeron (dl)'</i>    |
| c) <b>amu</b>    | <i>'nosotros fuimos (pl)'</i>    |
| d) <b>küzaw</b>  | <i>'trabajé'</i>                 |
| e) <b>feypi</b>  | <i>'ellos dijeron (dl)'</i>      |
| f) <b>lel</b>    | <i>'él miró'</i>                 |
| g) <b>chaliw</b> | <i>'nosotros saludamos (dl)'</i> |
| h) <b>aku</b>    | <i>'ustedes llegaron (pl)'</i>   |
| i) <b>güma</b>   | <i>'nosotros lloramos (pl)'</i>  |
| j) <b>umawtu</b> | <i>'ellos durmieron (pl)'</i>    |

#### EJERCICIO NÚMERO 13

Escriba en **mapuzugun**

- nosotros vimos (dl)
- despertaste
- ustedes tienen (pl)
- ella entró
- busqué
- nosotros estamos (pl)
- ellos hablaron (dl)
- nosotros fuimos (pl)
- ellos saben (pl)
- ustedes divisan (dl)

## 7.3. Paradigma del modo subjuntivo o condicional

Número	Persona		
Singular	Primera	txipali	'si salgo'
	Segunda	txipalmi	'si sales'
	Tercera	txipale	'si sale'
Dual	Primera	txipaliyu	'si salimos (dos)'
	Segunda	txipalmu	'si salen (ustedes dos)'
	Tercera	txipalegu	'si salen (ellos dos)'
Plural	Primera	txipaliñ	'si salimos (varios)'
	Segunda	txipalmün	'si salen (ustedes varios)'
	Tercera	txipalegün	'si salen (ellos varios)'



## ACTIVIDADES

### EJERCICIO NÚMERO 14

Escriba en español

a) txekalmu

b) amuli

c) nieliñ

d) akulmün

e) lefölmü

f) küdawülmi

g) feypile

h) pelegün

### EJERCICIO NÚMERO 15

Escriba en mapuzugun

a) si ustedes buscan (pl)

b) si él sabe

c) si vienes

d) si entro

e) si hablamos (dl)

f) si ustedes caminan (pl)

g) si despertamos (pl)

h) si ellos tienen (dl)

### 7.4. Paradigma del modo imperativo

Número	Persona		
Singular	Primera	<b>txipachi</b>	' <i>¡déjenme salir!</i> '
	Segunda	<b>txipage</b>	' <i>¡sal!</i> '
	Tercera	<b>txipale</b>	' <i>¡que salga o salgan!</i> '
Dual	Primera		
	Segunda	<b>txipamu</b>	' <i>¡salgan! (ustedes dos)</i> '
	Tercera		
Plural	Primera		
	Segunda	<b>txipamün</b>	' <i>¡salgan! (ustedes varios)</i> '
	Tercera		

El modo imperativo aparece como incompleto porque carece de formas para algunas personas y por eso se dice que es un modo defectivo, sin embargo, como es de suponer, es posible expresar esperanza o deseo por otros medios. Así, por ejemplo, se pueden usar las mismas formas del modo indicativo para la primera persona dual y plural:

Ejemplos	<b>txipayu</b>	' <i>¡salgamos! (dos)</i> '
	<b>txipaiñ</b>	' <i>¡salgamos! (varios)</i> '

Si analizamos el paradigma completo queda de manifiesto que el morfema raíz permanece inalterable a lo largo de toda la conjugación, cosa que sucede con todos los verbos; por ello decimos que los verbos mapuches son regulares. Esta característica del paradigma verbal finito favorece su aprendizaje ya que basta con aprender la flexión obligatoria y aplicarla a otras raíces. Sólo hay que tener en cuenta los siguientes cambios que se producen para mantener el patrón fonético de la lengua.

- Quando la raíz termina en consonante y la flexión también comienza en consonante, se interpone una **ü** para romper una secuencia consonántica inadmisibles.

Ejemplos	af	-ün			(en vez de afn)
	raíz	primerapersona			
		singular indicativo			
	'terminé'				
	af	-ül	-m	-u	(en vez de aflmu)
	raíz	hipotético	segunda	dual	
	'si terminan (ustedes dos)'				

- b) También se produce una acomodación en las formas de indicativo que tienen **y**; si la raíz termina en consonante, esa **y** se convierte en **i**.

Ejemplo	lefimi	(en vez de lefyimi)	'corriste'

- c) Si ocurre que la raíz termina en **i**, se pierde o cae la **y** del indicativo.

Ejemplo	chalimi	(en vez de chaliymi)	'saludaste'

## ACTIVIDADES

### Ejercicios de modo imperativo

#### EJERCICIO NÚMERO 16

Complete con la flexión obligatoria

- |           |                                 |
|-----------|---------------------------------|
| a) txeka  | <i>'¡déjenme caminar!'</i>      |
| b) umawtu | <i>'¡duerman ustedes! (dl)'</i> |
| c) zugu   | <i>'¡habla!'</i>                |
| d) küpa   | <i>'¡vengan ustedes (pl)'</i>   |
| e) amu    | <i>'¡que vayan ellos! (dl)'</i> |
| f) küdaw  | <i>'¡que trabaje él!'</i>       |

#### EJERCICIO NÚMERO 17

Escriba en mapuzugun

- ¡despierta!
- ¡digan ustedes! (dl)
- ¡déjenme hablar!
- ¡que entre él!
- ¡busquen ustedes! (pl)
- ¡que corran ellos! (pl)

## ACTIVIDADES

### EJERCICIO NÚMERO 18

Escriba, en mapuzugun, la forma verbal que corresponda a lo especificado:

a) verbo robar, indicativo, segunda persona, dual

b) verbo saber, indicativo, primera persona, singular

c) verbo decir, hipotético, segunda persona, singular

d) verbo venir, imperativo, segunda persona, plural

e) verbo ir, indicativo, tercera persona, singular

f) verbo salir, hipotético, tercera persona, singular

g) verbo mirar, imperativo, segunda persona, singular

h) verbo buscar, indicativo, segunda persona, plural

i) verbo dar, hipotético, primera persona, singular



## 7.5. Sufijos verbales opcionales

Si nos remitimos a la oración simple, tenemos que la raíz más el o los sufijos que indican modo, persona y número, constituyen la llamada forma verbal mínima. Entre la raíz y estos sufijos, a los que se llama también flexión mínima u obligatoria, pueden intercalarse otros sufijos optativos conformándose de este modo la forma verbal expandida. Ésta, además de manifestar modo, persona y número, suele contener otras personas, como objeto directo, indirecto, agente o paciente; también puede indicar negación, aspectos temporales y de varios otros tipos. Es precisamente en esta característica donde estriba la gran complejidad del verbo mapuche, al mismo tiempo que la principal dificultad para su manejo.

Como esta clase de sufijos es numerosa y posee un ordenamiento prefijado, su aprendizaje debe ser gradual. Además, muchas veces resulta arduo compenetrarse del significado de algunos de ellos; en efecto, al pretender homologar éste con alguna palabra o idea del español, es decir al intentar traducir, sólo se arriba a aproximaciones con el agregado de que con frecuencia, cada uno de estos sufijos posee, más que un significado, toda una gama de ellos que depende, en última instancia, del contexto.

Para facilitar el manejo o comprensión del tema comenzaremos con el tratamiento de algunos de los sufijos más frecuentes, necesarios y fáciles de incorporar.

### 7.5.1. La negación

Para el hablante monolingüe de español suele resultar difícil de entender o sorprendente que no haya en mapuzugun una palabra equivalente al adverbio de negación no. Cuando en esta lengua se quiere negar, se debe negar el verbo preciso del que se trata incorporándole el sufijo de negación correspondiente. En indicativo este sufijo es **-la**.

Ejemplos

amun

Santiaw

'fui a Santiago'

amu -la -n

Santiaw

'no fui a Santiago'

## Paradigma de negación en Indicativo

Número	Persona		
Singular	Primera	txipa -la -n	'no salí'
	Segunda	txipa -la -yu	'no salimos (dl)'
	Tercera	txipa -la -yiñ	'no salimos (pl)'
Dual	Primera	txipa -la -y -mi	'no saliste'
	Segunda	txipa -la -y -mu	'no salieron (dl) (uds. dos)'
	Tercera	txipa -la -y -mün	'no salieron (pl) (uds. varios)'
Plural	Primera	txipa -la -y	'no salió'
	Segunda	txipa -la -y -(e)gu	'no salieron (dl)'
	Tercera	txipa -la -y -(e)gün	'no salieron (pl)'

Para negar en modo hipotético existe el sufijo **-nu** o **-no**.

Ejemplos

amuli            Santiaw            'si voy a Santiago'

amu -no -li    Santiaw            'si no voy a Santiago'

txipa -no -l	-i	'si no salgo'
txipa -no -l	-yu	'si no salimos (dl)'
txipa -no -l	-yiñ	'si no salimos (pl)'
txipa -no -l	-mi	'si no sales'
txipa -no -l	-mu	'si no salen (dl)'
txipa -no -l	-mün	'si no salen (pl)'
txipa -no -l	-e	'si no sale'
txipa -no -l	-egu	'si no salen (dl)'
txipa -no -l	-egün	'si no salen (pl)'

Este mismo sufijo es usado en oraciones nominales del tipo.

tüfa txewa no...

'este no es un perro'

Para negar en modo imperativo o volitivo se usa el sufijo **-kil**. De todos modos, la forma negativa se usa poco en imperativo propiamente tal; tiene las más de las veces el carácter de exhortación negativa.

txeka -ge

'camina'

txeka -kil -ge

'no camines'

Con frecuencia, se utiliza el modo indicativo más los sufijos de negación (**-la**) y de futuro(**a**) con el carácter de orden o mandato.

Ejemplo

fachantü txipalayaymi 'no saldrás hoy día'

'no salgo'

'no salgamos (dl)'

'no salgamos (pl)'

'no salgas'

'no salgan (dl)'

'no salgan (pl)'

'que no salga'

'que no salgan (dl)'

'que no salgan (pl)'

txipa -kil -chi

txipa -kil -yu

txipa -kil -yiñ

txipa -kil -ge

txipa -kil -mu

txipa -kil -mün

txipa -kil -pe

txipa -kil -pegu

txipa -kil -pegün

Ejemplo

¡txipakilpe pu ufisha! '¡qué no salgan las ovejas!'

## ACTIVIDADES

### Ejercicios de negación

#### EJERCICIO NÚMERO 19

Escriba la forma negativa en **mapuzugun** y reescriba en español.

negación

español

a) feypin

b) amulmi

c) akuy

d) txipapegün

e) küdawüli

f) lefün

g) txekape

h) küpale

i) lefimün

j) konüge

k) umawtuiñ

l) gümayu

## ACTIVIDADES

### EJERCICIO NÚMERO 20

Escriba en mapuzugun

- a) no salimos (dl)
- b) si no caminas
- c) no vengas
- d) ¡déjenme dormir!
- e) si él no mira
- f) no sé
- g) si no llevo
- h) Uds. no fueron (pl)
- i) no despertó
- j) no tenemos (pl)
- k) no vayan Uds. (dl)
- l) si nosotros no damos (pl)

### 7.5.2. El tiempo

Las formas verbales conjugadas del español en cualquiera de sus modos, incluyen casi siempre en su terminación un marcador de tiempo, concebido éste como un continuo lineal que arranca desde el pasado, pasa por el presente y se dirige al futuro. Ej. Trabajé, trabajo, trabajaré. Sin embargo, tal categorización temporal no tiene por qué darse en todas las lenguas; así por ejemplo, la flexión verbal obligatoria del verbo mapuche especifica modo, persona y número sin ninguna referencia al tiempo. Cuando es necesario, éste se manifiesta mediante algún sufijo optativo o por otro medio.

Las formas mínimas del modo indicativo de los verbos que se refieren a acción o movimiento, generalmente se entienden como pasadas o pretéritas.

kom anhtü txe kaymün

*'caminaron un día entero'*

En cambio cuando el verbo indica estado, estas formas verbales remiten al tiempo presente.

rume niey wenüy

*'tiene muchos amigos'*

7.5.2.1. La precisión más clara en cuanto a categorización temporal se da en la oposición no futuro vs. futuro. Así para marcar el hecho de que una acción no se ha realizado, sino que tendrá lugar en un momento venidero, se incorpora el sufijo **-a**.

wule aku	-a	-y	-pu	-witxan
mañana	llegar	futuro	pluralizado	visita
			indicativo	

*'las visitas llegarán mañana'*

inche küzawan	'yo trabajaré'
inchiw küzawayu	'nosotros trabajaremos (dl)'
inchiñ küzawayiñ	'nosotros trabajaremos (pl)'
eymi küzawaymi	'tú trabajarás'
eymu küzawaymu	'ustedes trabajarán (dl)'
eymün kuzawaymün	'ustedes trabajarán (pl)'
fey küzaway	'él trabajará'
fey egü küzawaygu	'ellos trabajarán (dl)'
fey egün küzawaygün	'ellos trabajarán (pl)'

Si la raíz u otro sufijo que antecede al sufijo de futuro termina en a, éste se transforma en **-ya**.

liwentu txipayan	'saldré muy temprano'
kuzawlayaygün sábado mew	'no trabajarán el sábado'

### 7.5.2.2. Tiempo pasado

**-fu**

Este sufijo en los estudios clásicos ha sido considerado como un indicador de tiempo pasado.

nien epu waka 'tengo dos vacas'	vs.	niefun epu waka 'tenía dos vacas'
------------------------------------	-----	--------------------------------------

Para algunos estudiosos modernos, sin embargo, el uso de **-fu** sugiere más la idea de contraespectación, es decir, de que la acción señalada por el verbo ha sido impedida o dificultada por algo, aunque no se mencione el impedimento.

amufun ta mi ruka mew, welu.... küpafuygün gillatun mew, welu	'había ido a tu casa, pero ...' 'habían venido al gillatun, pero...'
--	---



## 7.5.2.3. Futuro condicional

**-afu**

Parece lógica la percepción de que este sufijo corresponde a la unión de **-a** de futuro con **-fu** de contraespectación, por cuando se utiliza principalmente cuando la señalización de una acción dependerá de la ocurrencia de otra.

txipayafun mawünofule  
amuafun amulmi

*'saldría si no lloviera'*  
*'yo voy, si tú vas'*

También el uso de **-afu** sirve para expresar duda y posibilidad

ñuke küpayafuy  
weñeñmageafun ñi kulliñ

*'podría venir la madre'*  
*'podrían robarme los animales'*

Es común la inserción de **-afu** en preguntas, ofrecimientos o peticiones que implican tratamiento cortés, respetuoso o incluso, humilde o sumiso.

¿ilotuafuyimi?  
¿wagkutuafuyimi?  
¿konafuyiñichi?

*'¿se serviría un poco de carne?'*  
*'¿quiere tomar asiento?'*  
*'¿podríamos entrar?'*



## ACTIVIDADES

### Ejercicios de marcadores de tiempo

#### EJERCICIO NÚMERO 21

Cambie a futuro y reescriba en español

	futuro	español
a) nien		
b) akulay		
c) feypimi		
d) küpaymün		
e) txekalayıñ		
f) chaliwiyu		
g) lefiegu		
h) kimimu		

#### EJERCICIO NÚMERO 22

Escriba en español

a) mülefun	
b) nieafuymi	
c) zuguafuiñ	
d) feypifuy	
e) umawtuafuyu	
f) akuafuymi	
g) konfuygün	
h) küzawafuymün	

### 7.5.3. Sufijos opcionales de persona

Como se ha dicho, la forma verbal finita mínima contiene, además de la raíz, la flexión verbal obligatoria que manifiesta siempre las categorías de modo, persona y número. La persona obligatoria es la que cumple con la función de sujeto.

Ejemplo

txipa	-y	-m	-i
raíz	modo indicativo	segunda persona	número singular
'saliste'			

Se ha señalado también que la forma verbal expandida es la que tiene variados tipos de sufijos opcionales que se aglutinan en su interior agregando otros significados. Entre éstos, un grupo muy importante lo conforman aquellos que se refieren a otras persona gramaticales que toman parte en la acción; estas otras personas, que en mapuzugun están contenidas dentro del verbo, por lo general, en español y en las otras lenguas occidentales, están fuera del verbo, ya sea como pronombres, frases sustantivas o frases preposicionales. Por tal razón, además del hecho de que por sí el modelo de interacción entre las personas gramaticales es de estructura muy compleja en esta lengua, este es un tema difícil de abordar en una descripción morfosintáctica y, por cierto, en su aprendizaje.

#### 7.5.3.1. El objeto o complemento directo (CD)

Se acostumbra a llamar así a la función que cumple el morfema, la palabra o la frase que complementa o completa la significación de un verbo transitivo.

El río inundó (los campos)  
CD (lo inundado)

(Me) hablas mucho  
CD (la persona hablada)

En los ejemplos anteriores queda de manifiesto una relación entre alguien o algo que realiza una acción (el río, **tú**) y algo o alguien que recibe los efectos de tal acción (los campos, **me**).

En español, el sujeto, que en estos casos es también el agente, está incluido en la terminación del verbo ( por ello, en el segundo ejemplo, no es necesario incluir el pronombre tú), en tanto que el complemento directo queda fuera; es una frase sustantiva que sigue al verbo en el primer ejemplo (los campos) y, un pronombre personal en caso acusativo que lo precede en el segundo (me).

Cuando se expresa una relación semejante en la lengua mapuche, nos encontramos con que además del sujeto, dentro de la forma verbal se incluye al objeto o complemento directo.

zugun	'hablé'
zuguen	'me hablaste'

zugu	-e	-n
raíz	segunda persona singular	primera persona singular
verbo	sujeto agente	Objeto
hablar	tú	me

El análisis de la segunda forma verbal nos revela que en mapudugun, además de que la interacción completa entre lo que entendemos por sujeto-agente y objeto-paciente se aglutina al interior de la forma verbal, surge otro hecho singular, ya que es evidente que el lugar principal de persona sigue ocupado por la primera persona singular (terminación **-n**) a pesar de que está desempeñando la función de objeto o paciente. De este modo, la glosa o traducción "me hablaste", a pesar de ser funcional no es la más adecuada; estaría más cerca de sentido mapuche, "yo fui hablado por ti".

La descripción que, según nuestro parecer, mejor explica el sistema de interacción personal en el verbo mapuche es la de Salas (1992) quien propone distinguir entre persona focal y persona satélite. La **persona focal** es aquella alrededor de la cual se estructura el discurso, la que desempeña el papel principal, independientemente de si ejerce la función de sujeto-agente u objeto-paciente. Por su parte, la **persona satélite** es la que, cumpliendo un rol secundario, completa la acción ya sea como agente o como paciente.



Así, la forma verbal expandida del ejemplo puede ser más adecuadamente analizada del modo siguiente:

zugu	raíz verbal	'hablar'
-e	segunda persona singular, satélite, agente	'tú'
-n	primera persona singular, focal, paciente	'yo'

7.5.3.2. Para facilitar la comprensión de este tema, presentaremos un modelo de interacción ordenado por persona en el modo indicativo. Empezaremos con las construcciones que tienen a la primera persona como agente:

primera singular → segunda singular

zugu<sup>eyu</sup>

'yo te hablé'

zugu	raíz verbal
-e	segunda persona singular, satélite, paciente
-yu	primera persona dual, focal, agente.

Lo que resulta nuevo acá es que la primera persona mantiene su lugar focal, pero adopta el sufijo correspondiente a la primera persona dual (**yu**), indicando así que la interacción tiene lugar entre dos personas (tú y yo) en lo que Salas (1992) denomina "diálogo mínimo expandido".

Ejemplos

lelieyu	'te miré'
kintueyu	'te busqué'
feypieyu	'te dije'

Primera persona singular, dual, plural → Segunda persona singular, dual, plural.

zugu<sup>wiyiñ</sup>

'yo los hablé a uds. dos o a uds. varios'  
 'nosotros dos o nosotros varios te hablamos'  
 'nosotros dos los hablamos a uds. dos o a uds. varios'  
 'nosotros varios los hablamos a uds. dos o a uds. varios'

zugu	raíz verbal
-wi	segunda persona singular, dual, o plural, satélite, paciente
-yiñ	primera persona singular, dual o plural, focal, agente.

Aquí tenemos entonces que una sola forma sirve para expresar la relación entre la primera persona agente y la segunda paciente, cualquiera sea su número, siempre que se trate de lo que Salas llama el “diálogo expandido”, es decir, aquel en que los participantes son tres o más. Por supuesto, que será el contexto el que indique finalmente qué número se le atribuirá a cada participante.

Ejemplos	<b>pewiyiñ</b> <i>‘los vi a uds. dos’</i>
	<b>werküwiyiñ</b> <i>‘nosotros dos los enviamos a uds. varios’</i>
	<b>kimuwiyiñ</b> <i>‘nosotros varios te conocimos’</i>

Primera persona singular → Tercera persona

**zugufiñ**

*‘yo lo o la hablé’*

*‘yo los o las hablé a ellos (as) dos o a ellos (as) varios (as)’*

<b>zugu</b>	raíz verbal
-fi	tercera persona sin número, satélite, paciente
-ñ	primera persona singular, focal, agente

En estas formas, la **n** usual de la primera persona singular se transforma en **ñ**. Los sufijos que se refieren a la tercera persona carecen de número, por lo que el contexto es el que lo precisa.

Ejemplos	<b>zitufiñ</b> <i>‘yo la o lo alcancé’</i>
	<b>tukulpafiñ</b> <i>‘yo los recordé’</i>
	<b>lukatufiñ</b> <i>‘yo las reté’</i>

Primera persona dual → Tercera persona

**zugufiyu**

*‘nosotros dos lo o la hablamos’*

*‘nosotros dos los o las hablamos a ellos (as) dos o ellos (as) varios (as)’*

zugu	raíz verbal
-fi	tercera persona sin número, satélite, paciente
-yu	primera persona dual, focal, agente.

## Ejemplos

magelfiyu	<i>'nosotros dos lo invitamos'</i>
manelfiyu	<i>'nosotros dos confiamos en ella'</i>
inkafiyu	<i>'nosotros dos lo apoyamos'</i>

## Primera persona plural → Tercera persona

zugufiyiñ

*'nosotros varios lo o la hablamos'*  
*'nosotros varios los hablamos a ellos (as) dos o ellos (as) varios (as)'*

zugu	raíz verbal
-fi	tercera persona sin número, satélite, paciente
-yiñ	primera persona plural, focal, agente.

## Ejemplos

mañumfiyiñ	<i>'nosotros varios le agradecemos'</i>
kellufiyiñ	<i>'nosotros varios la ayudamos'</i>
allkütufiyiñ	<i>'nosotros varios las escuchamos'</i>

## Segunda persona singular → Primera persona singular.

zугuen

*'tú me hablaste'*

## Segunda persona dual o plural → Primera persona singular.

zugumun

*'Uds. dos o Uds. varios me hablaron'*

zugu	raíz verbal
-mu	segunda persona dual o plural, satélite, agente
-n	primera persona singular, focal, paciente.

Ejemplos	lelimun	<i>'ustedes dos me miraron'</i>
	kintumun	<i>'ustedes varios me buscaron'</i>
	feypimun	<i>'ustedes dos me dijeron'</i>

Segunda persona singular, dual o plural → Primera persona dual.

zugumuyu	<i>'tú nos hablaste a nosotros dos'</i> <i>'Uds. dos o Uds. varios nos hablaron a nosotros dos'</i>
----------	--

zugu	raíz verbal
-mu	segunda persona dual o plural, satélite, agente
-yu	primera persona dual, focal, paciente.

Ejemplos	lelimuyu	<i>'tú nos miraste a nosotros dos'</i>
	kintumuyu	<i>'Uds. dos nos buscaron a nosotros dos'</i>
	feypimuyu	<i>'Uds. varios nos dijeron a nosotros dos'</i>

Segunda persona singular, dual o plural → primera persona plural

zugumuiñ	<i>'tú nos hablaste a nosotros varios'</i> <i>'Uds. dos o uds. varios nos hablaron a nosotros varios'</i>
----------	--

zugu	raíz verbal
-mu	segunda persona dual o plural, satélite, agente
-iñ	primera persona plural, focal, paciente.

Ejemplos	lelimuiñ	<i>'Uds. varios nos miraron a nosotros varios'</i>
	kintumuiñ	<i>'tú nos buscaste a nosotros varios'</i>
	feypimuiñ	<i>'ustedes dos nos dijeron a nosotros varios'</i>

Segunda persona singular → Tercera persona

zugufimi	<i>'tú lo o la hablaste'</i> <i>'tú los o las hablaste a ellos (as) dos o ellos (as) varios (as)'</i>
----------	--

zugu	raíz verbal
-fi	tercera persona sin número, satélite, paciente
-mi	segunda persona singular, focal, agente.

Ejemplos	lelifimi	<i>'tú la miraste'</i>
	kintufimi	<i>'tú lo buscaste'</i>
	feypifimi	<i>'tú le dijiste'</i>

## Segunda persona dual → Tercera persona

zugufimu	<i>'Uds. dos lo o la hablaron'</i> <i>'Uds. dos los o las hablaron a ellos (as) dos o a ellos (as) varios (as)'</i>
----------	--

zugu	raíz verbal
-fi	tercera persona sin número, satélite, paciente
-mu	segunda persona dual, focal, agente.

Ejemplos	lelifimu	<i>'Uds. dos las miraron'</i>
	kintufimu	<i>'Uds. dos lo buscaron'</i>
	feypifumu	<i>'Uds. dos les dijeron'</i>

## Segunda persona plural → Tercera persona

zugufimun	<i>'Uds. varios lo o la hablaron'</i> <i>'Uds. varios los o las hablaron a ellos (as) dos o a ellos (as) varios (as)'</i>
-----------	--

zugu	raíz verbal
-fi	tercera persona sin número, satélite, paciente
-mün	segunda persona plural, focal, agente.

Ejemplos	lelifimün	<i>'Uds. varios los miraron'</i>
	kintufimün	<i>'Uds. varios la buscaron'</i>
	feypifimün	<i>'Uds. varios le dijeron'</i>



## Tercera persona determinada → Primera persona singular

**zugu****new***'él o ella me habló'**'ellos o ellas me hablaron'***zugu** raíz verbal**-e...ew** (sufijo discontinuo) tercera persona determinada, sin número, satélite, agente**-n** (entre el sufijo discontinuo) primera persona singular, focal, paciente.

Ejemplos

**lelienew** *'él me miró'***kintuenew** *'ellos me buscaron'***feypienew** *'él me dijo'*

En esta construcción se aprecian dos características especiales:

- En cuanto a su forma, el sufijo que refiere a la tercera persona es **discontinuo**, es decir, sus dos partes componentes quedan separadas por el sufijo **-n** que se refiere a la primera persona.
- En cuanto al significado, la tercera persona que manifiesta es determinada, o sea, se trata de una persona identificada o identificable por el contexto o la situación.

Ejemplos

**kiñeke che zugu****new** *'algunas personas me hablaron'***kiñe zomo lelienew** *'una mujer me miró'***fey kintuenew** *'él me buscó'*

## Tercera persona indeterminada → Primera persona singular

**zugugen***'me hablaron'***zugu** raíz verbal**-ge** tercera persona indeterminada, satélite agente**-n** primera persona singular, focal, paciente.

Al igual que en el caso anterior, esta forma corresponde a la interacción entre una tercera persona y la primera, pero en esta última la tercera persona es indeterminada, lo que

significa que el agente no aparece mencionado, ni tampoco es deducible por el contexto; de hecho, esta forma no admite la expresión de un agente.

Ejemplos	leligen	<i>'me miraron'</i>
	kintugen	<i>'me buscaron'</i>
	feypigen	<i>'me dijeron'</i>

Tercera persona determinada → Primera persona dual

zugueyumew	<i>'él o ella nos habló a nosotros dos'</i>
	<i>'ellos o ellas nos hablaron a nosotros dos'</i>

zugu raíz verbal

-e...mew (sufijo discontinuo) tercera persona determinada sin número, satélite, agente

-yu- (entre el sufijo discontinuo) primera persona dual, focal, paciente.

Ejemplos	lelieyumew	<i>'ella nos a habló a nosotros dos'</i>
	kintueyumew	<i>'él nos buscó a nosotros dos'</i>
	feypigen	<i>'ellos nos dijeron a nosotros dos'</i>

Tercera persona indeterminada → primera persona dual

zugugeyu	<i>'nos hablaron a nosotros dos'</i>
----------	--------------------------------------

zugu raíz verbal

-ge tercera persona indeterminada, satélite, agente

-yu primera persona dual, focal, paciente.

Ejemplos	leligeyu	<i>'nos miraron a nosotros dos'</i>
	kintugeyu	<i>'nos buscaron a nosotros dos'</i>
	feypigeyu	<i>'nos dijeron a nosotros dos'</i>

## Tercera persona determinada → primera persona plural

<b>zугueiñmew</b>	<i>'él o ella nos habló a nosotros varios'</i>
-------------------	--

- zugu** raíz verbal  
**-e...mew-** (sufijo discontinuo) tercera persona determinada sin número, satélite, agente  
**-iñ-** (entre el sufijo discontinuo) primera persona plural, focal, paciente.

Ejemplos	<b>lelieiñmew</b>	<i>'ella nos miró'</i>
	<b>kintueiñmew</b>	<i>'ellas nos buscaron'</i>
	<b>feypieiñmew</b>	<i>'ellos nos dijeron'</i>

## Tercera persona indeterminada → Primera persona plural

<b>zугueiñ</b>	<i>'nos hablaron a todos nosotros'</i>
----------------	--

- zugu** raíz verbal  
**-ge** tercera persona indeterminada, satélite, agente  
**-iñ** primera persona plural, focal, paciente.

Ejemplos	<b>leligeiñ</b>	<i>'nos miraron a nosotros varios'</i>
	<b>kintugeiñ</b>	<i>'nos buscaron a nosotros varios'</i>
	<b>feypigeiñ</b>	<i>'nos dijeron a nosotros varios'</i>

## Tercera persona determinada → Segunda persona singular

<b>zугueymew</b>	<i>'él o ella te habló', 'ellos o ellas te hablaron'</i>
------------------	--

- zugu** raíz verbal  
**-e...mew** (sufijo discontinuo). tercera persona sin número, determinada, satélite, agente  
**-y-** (entre el sufijo discontinuo con pérdida de la sílaba mi). segunda persona singular, focal, paciente.



Ejemplos	lelieymew	'él te miró'
	kintueymew	'él te buscó'
	feypieymew	'él te lo dijo'

Tercera persona indeterminada → Segunda persona singular

zugueymi	'te hablaron'
----------	---------------

- zugu raíz verbal  
 -ge tercera persona indeterminada, satélite, agente.  
 -ymi segunda persona singular, focal, paciente.

Ejemplos	leligeymi	'te miraron'
	kintugeymi	'te buscaron'
	feypigeymi	'te dijeron'

Tercera persona determinada → Segunda persona dual

zugueyumew	'él o ella los o las hablaron a Uds. dos' 'ellos o ellas los o las hablaron a Uds. dos'
------------	--

- zugu raíz verbal  
 -e...mew- (sufijo discontinuo). tercera persona determinada, sin número, satélite, agente.  
 -ymu- (entre el sufijo discontinuo). segunda persona dual, focal, paciente.

Ejemplos	lelieyumew	ella los miró a uds. dos'
	kintueyumew	'él o ella los buscó a uds. dos'
	feypieyumew	'él les dijo a uds. dos'

Tercera persona indeterminada → Segunda persona dual

zugueymu	'los o las hablaron a Uds. dos'
----------	---------------------------------

zugu	raíz verbal
-ge	tercera persona indeterminada, satélite, agente.
-ymu	segunda persona dual, focal, paciente.

Ejemplos	leligeymu	<i>'los miraron a Uds. dos'</i>
	kintugeymu	<i>'las buscaron a Uds. dos'</i>
	feypigeymu	<i>'les dijeron a Uds. dos'</i>

## Tercera persona determinada → Segunda persona plural

zuguemünmew	<i>'él o ella los o las habló a Uds. varios'</i> <i>'ellos o ellas los o las hablaron a Uds. varios'</i>
-------------	---

zugu	raíz verbal
-e...mew-	(sufijo discontinuo). Tercera persona determinada sin número, satélite, agente
-ymün-	(entre el sufijo discontinuo). Segunda persona plural, focal, paciente.

Ejemplos	lelieymünmew	<i>'ella los miró a todos Uds.'</i>
	kintueymünmew	<i>'ellos dos los buscaron a Uds.'</i>
	feypieymünmew	<i>'él les dijo a Uds. varios'</i>

## Tercera persona indeterminada → Segunda persona plural

zuguemün	<i>'los o las hablaron'</i>
----------	-----------------------------

zugu	raíz verbal
-ge	tercera persona indeterminada, satélite, agente
-ymün	segunda persona plural, focal, paciente.

Ejemplos	leligeymün	<i>'las miraron a Uds.'</i>
	kintugeymün	<i>'los buscaron a Uds.'</i>
	feypigeymün	<i>'les dijeron a Uds.'</i>



## Tercera persona determinada → Tercera persona determinada (A)

<b>Zugufi(i)</b>	<i>'él o ella lo o la habló'</i> <i>'él o ella los o las habló'</i> <i>'ellos o ellas lo o la hablaron'</i> <i>'ellos o ellas los o las hablaron'</i>
------------------	--

- zugu** raíz verbal
- fi** tercera persona determinada, sin número, satélite, paciente
- (i)** tercera persona determinada sin número, focal, agente. En el habla habitual esta **-i** no se pronuncia.

En esta construcción se observan dos fenómenos especiales:

- El lugar de sujeto-agente está manifestado por la presencia virtual del sufijo **-i**.
- El lugar de objeto- paciente está ocupado por el sufijo **-fi** de tercera persona que es muy recurrente en el discurso y que, al parecer, es preferido cuando la tercera persona es considerada como temáticamente importante.

<b>Ejemplos</b>	<b>lelifi</b> <i>'él los miró'</i>
	<b>kintufi</b> <i>'ellos la buscaron'</i>
	<b>feypifi</b> <i>'ella les dijeron'</i>

## Tercera persona determinada → Tercera persona determinada B

<b>zugueyew</b>	<i>'él o ella lo o la habló'</i> <i>'él o ella los o las habló'</i> <i>'ellos o ellas lo o la hablaron'</i> <i>'ellos o ellas los o las hablaron'</i>
-----------------	--

- zugu** raíz verbal
- e...ew-** (sufijo discontinuo) tercera persona determinada sin número, satélite, agente
- y-** (entre el sufijo discontinuo) tercera persona determinada sin número, focal paciente.

Como se ve, esta construcción también muestra interacción entre una tercera persona agente y otra tercera paciente, pero, además de que es menos frecuente que la anterior, parece reservarse para aludir a la tercera persona que tiene menos relevancia o que es menos central en el discurso.

Ejemplos	<b>lelifi</b> <i>'ella la miró'</i>
	<b>kintueyew</b> <i>'ellos los buscaron'</i>
	<b>feypieyew</b> <i>'él le dijo'</i>

Tercera persona indeterminada a tercera persona determinada.

<b>zugu</b> gey	<i>'lo o la hablaron'</i>
	<i>'los o las hablaron'</i>

<b>zugu</b>	raíz verbal
-ge	tercera persona indeterminada, satélite, agente
-y	tercera persona determinada, focal, paciente.

Ejemplos	<b>lelige</b> <i>'la miraron'</i>
	<b>kintugey</b> <i>lo buscaron'</i>
	<b>feypigey</b> <i>'les dijeron'</i>

Al revisar el modelo expuesto, queda en evidencia que cuando interactúan dos personas en la relación agente- paciente, se establece una jerarquía independiente de estas funciones, ya que no se privilegia, por ejemplo, la función de agente, sino que se establece un orden según las personas gramaticales que intervienen. Este es el ordenamiento que Salas (1992) denominó "jerarquía interpersonal de focalización" y que consiste en que cualquiera sea la función desempeñada, siempre será focal la persona superior y satélite, la inferior.

El orden jerárquico de las personas gramaticales es el siguiente:

Primera → Segunda → Tercera determinada → Tercera indeterminada.

Lo anterior significa que si la interacción tiene lugar entre la primera y la segunda o cualquiera de las otras, siempre será focal la primera. Si esta no aparece, el foco estará

en la segunda. La tercera determinada sólo será focal interactuando con la tercera indeterminada y ésta nunca estará en dicho lugar, así como la primera lo estará siempre.

La interacción agente-paciente así jerarquizada se da también en los modos hipotético e imperativo.

### 7.5.3.3. Paradigma agente- paciente en el modo hipotético.

Primera singular → Segunda singular (diálogo mínimo)

zugueliyu ~ zuguliw

*'si yo te hablé'*

Primera singular, dual y plural → Segunda singular, dual y plural (diálogo expandido)

zuguwliyiñ

*'si yo los hablo a Uds. dos'*

*'si yo los hablo a Uds. varios'*

*'si nosotros dos te hablamos'*

*'si nosotros dos los hablamos a Uds. dos'*

*'si nosotros dos los hablamos a Uds. varios'*

*'si nosotros varios te hablamos'*

*'si nosotros varios los hablamos a Uds. dos'*

*'si nosotros varios los hablamos a Uds. varios'*

Primera singular → Tercera singular, dual y plural

zugufili

*'si yo lo hablé'*

*'si yo los hablé a ellos dos'*

*'si yo los hablé a ellos varios'*

Primera dual → Tercera singular, dual y plural

zugufiliyu

*'si nosotros dos lo hablamos'*

*'si nosotros dos los hablamos a ellos dos'*

*'si nosotros dos los hablamos a ellos varios'*



## Primera plural → Tercera singular, dual y plural

**zugufiliyu**

*'si nosotros dos lo hablamos'*  
*'si nosotros dos los hablamos a ellos dos'*  
*'si nosotros dos los hablamos a ellos varios'*

**zugufiliyiñ**

*'si nosotros varios lo hablamos'*  
*'si nosotros varios los hablamos a ellos dos'*  
*'si nosotros varios los hablamos a ellos varios'*

## Segunda persona singular → Primera persona singular

**zugueli**

*'si tú me hablaste'*

## Segunda persona dual y plural → Primera persona singular

**zugumuli**

*'si Uds. dos me hablaron'*  
*'si Uds. varios me hablaron'*

## Segunda persona singular, dual y plural → Primera persona dual

**zugumuliyu**

*'si tú nos hablaste a nosotros dos'*  
*'si Uds. dos nos hablaron a nosotros dos'*  
*'si Uds. varios nos hablaron a nosotros dos'*

## Segunda persona singular, dual y plural → Primera persona plural

**zugumuliyiñ**

*'si tú nos hablaste a nosotros varios'*  
*'si Uds. dos nos hablaron a nosotros varios'*  
*'si Uds. varios nos hablaron a nosotros varios'*



Segunda persona singular → Tercera persona singular, dual y plural.

zugufilmi

*'si tú lo hablaste'*

*'si tú los hablaste a ellos dos'*

*'si tú los hablaste a ellos varios'*

Segunda persona dual → Tercera persona singular, dual y plural.

zugufilmu

*'si Uds. dos lo hablaron'*

*'si Uds. dos los hablaron a ellos dos'*

*'si Uds. dos los hablaron a ellos varios'*

Segunda persona plural → Tercera persona singular, dual y plural.

zugufilmün

*'si Uds. varios lo hablaron'*

*'si Uds. varios los hablaron a ellos dos'*

*'si Uds. varios los hablaron a ellos varios'*

Tercera persona singular, dual y plural → Primera persona singular.

zuguelimew

*'si él me habla'*

*'si ellos dos me hablaron'*

*'si ellos me hablaron'*

Tercera persona singular, dual y plural → Primera persona dual.

zugueliyumew

*'si él nos hablara a nosotros dos'*

*'si ellos dos nos hablaron a nosotros dos'*

*'si ellos varios nos hablaron a nosotros dos'*

Tercera persona singular, dual y plural → Primera persona plural.

**zugueliyiñmew**

*'si él nos habló a nosotros varios'*  
*'si ellos dos nos hablaron a nosotros varios'*  
*'si ellos varios nos hablaron a nosotros varios'*

Tercera persona singular, dual y plural → Segunda persona singular.

**zuguelmew**

*'si él te habló'*  
*'si ellos dos te hablaron'*  
*'si ellos varios te hablaron'*

Tercera persona singular dual y plural → Segunda persona dual.

**zuguelimumew**

*'si él los habló a Uds. dos'*  
*'si ellos dos los hablaron a Uds. dos'*  
*'si ellos varios los hablaron a Uds. dos'*

Tercera persona singular, dual y plural → Segunda persona plural.

**zuguelimünmew**

*'si él los habló a Uds. varios'*  
*'si ellos dos los hablaron a Uds. varios'*  
*'si ellos varios los hablaron a Uds. varios'*

Tercera persona → Tercera persona (A).

**zugufile**

*'si él lo habló a él'*  
*'si ellos lo hablaron a él'*  
*'si él los habló a ellos'*  
*'si ellos los hablaron a ellos'*



Tercera persona → Tercera persona (B).

zugueliyew

*'si él lo habló a él'*

*'si ellos lo hablaron a él'*

*'si él los habló a ellos'*

*'si ellos los hablaron a ellos'*

#### 7.5.3.4. Sufijos de reflexión y reciprocidad

Cuando en una forma verbal el sujeto agente coincide con el objeto paciente, es decir, cuando el sujeto realiza la acción sobre sí mismo, se dice que se trata de una forma refleja. En mapuzugun, este sentido se logra con la adición del sufijo **-w** (después de vocal) o **-uw** (después de consonante).

Ejemplos

ramtun

*'pregunté'*

ramtuwün

*'me pregunté'*

feypimi

*'dijiste'*

feypiwimi

*'te dijiste'*

Igual que sucede con este tipo de construcciones en español, cuando la persona gramatical es singular, el sentido es claramente reflejo.

Ejemplo

txemoltuwün

*'me sané (a mí mismo)'*

Pero cuando el sufijo **-w** aparece con persona dual o plural, el significado es ambiguo.

Ejemplo

ramtuwiyu

*'nos preguntamos'*

Puede significar que dos personas nos preguntamos mutuamente ("yo te pregunto y tú me preguntas") o que cada uno se pregunta a sí mismo (yo me pregunto y tú te preguntas"). En el último caso, la forma sería refleja, mientras que en el primero sería recíproca. Por

esto decimos que **-w** es un sufijo de reflexión y reciprocidad. Cuando se trata de uno u otro, sólo puede ser aclarado por el contexto.

Ejemplos

**iñchiw rumel kelluwiyu** 'nos ayudamos siempre (mutuamente) (dl)'

**mallotuagewigün** 'se pintaron la cara (pl)'

### 7.5.3.5. Indirectizantes

El objeto, complemento directo o paciente es una de las entidades representada por medio de sufijos opcionales. En algunas ocasiones, aparece un sufijo que señala que el paciente es indirecto, es decir, que hay otra entidad que se relaciona directamente con el verbo. A este tipo de sufijo se le llama indirectizante o malefactivo.

Ejemplo

**ellkañmafiñ makuñ Kayumañke** 'le escondí la manta a Kayumagke'

El sufijo **-ñma** indica que el paciente de la acción de esconder es indirecto, ya que lo escondido no es **Kayumañke**, sino la manta de su pertenencia que es el paciente directo.

Ejemplos

**weñeñmaenew epu achawall** 'me robó dos pollos'

**nentuñmagey kiñe foro** 'le sacaron un diente'

Aquí, como en otros casos, queda en evidencia la exactitud de expresión exigida por la lengua, por cuanto si la acción implica que el paciente directo es acercado al paciente indirecto, se debe usar el indirectizante **-lel**.

Ejemplo

**yelelfimi epu kawell ta mi chaw** 'le llevaste dos caballos a tu padre'

Nótese la diferencia con

Ejemplo

yetuñmatufimi epu kawell ta mi chaw 'te llevaste dos caballos de tu padre'

Tenemos entonces que **-ñma** es un indirectizante separativo mientras que **-lel** es aproximativo.

Si ocurre que la relación entre el paciente directo y el paciente indirecto está mediatizada por un tercer paciente, ello se indica duplicando el indirectizante separativo **-ñma** o añadiendo **-ma** al aproximativo **-lel**.

Ejemplos

ellkañmafiñ makuñ Kayumañke 'le escondí la manta a Kayumañke'

ellkañmañmatufiñ makuñ  
Kayumañke ñi wenhüy 'le escondí la manta al amigo de  
Kayumañke'

En la segunda oración, vemos que 'la manta' sigue siendo el paciente directo, mientras que su relación con **Kayumañke** está intermediada por el otro paciente, 'amigo'. Esto es lo que señala **-ñma**, así como en el ejemplo siguiente la ocurrencia de **-lel -ma** indica que el paciente directo es 'dos caballos' y el doblemente indirecto es 'tu padre' puesto que el indirecto es 'vecino'.

Ejemplos

yelelfimi epu kawell ta mi chaw 'le llevaste dos caballos a tu padre'

yelelmatufimi epu kawell ta mi  
chaw ñi karukatu 'le llevaste dos caballos al vecino de tu padre'

### 7.5.3.6. El benefactivo

Cuando con una forma verbal se quiere indicar que su realización beneficiará especialmente al agente, se usa el sufijo **-ñmu**.

Ejemplos

koñmuaymi ruka mew 'entra a la casa (por tu bien)'

umawtuñmuy kom punh 'durmió toda la noche (lo necesitaba)'

### 7.5.3.7. El participativo.

La conjugación de los verbos que se refieren a fenómenos meteorológicos lleva las más de las veces el sufijo **-ma** que precisa que la persona que lo enuncia se ve afectada por tal fenómeno.

Ejemplos

txafiya mawünman

*'anoche me llovió'*

pireñman

*'me está nevando'*



## ACTIVIDADES

### Ejercicios de sufijos opcionales de persona.

#### EJERCICIO NÚMERO 23

Escriba en español

- a) eluen
- b) leliwiyiñ
- c) pefiñ
- d) kintufiyiñ
- e) txepeeliyu
- f) ramtueli
- g) weñefimu
- h) lelieliyu
- i) txepeyumew
- j) kintueiñmew
- k) elufilmün
- l) lelieyumew
- m) peneymünmew
- n) güllafi
- ñ) ramtugey



## ACTIVIDADES

### EJERCICIO NÚMERO 24

Escriba en **mapuzugun**

- a) me dijo
- b) si lo ven (ellos dos)
- c) ellos te hablaron (indeterminado)
- d) nos preguntaron
- e) si te miramos
- f) le dijimos
- g) si me das
- h) ellos les robaron (a Uds. varios)
- i) la invitaste
- j) si los hablamos
- k) me encontraron
- l) lo despertó
- m) si nos hablan (a nosotros dos)

#### 7.5.4. Otros sufijos adverbiales

Muchos otros significados que dicen relación con aspecto, percepción, relaciones espaciales, temporales, etc, es decir con implicaciones tanto concretas como abstractas o espirituales, contenidas en la acción se manifiestan a través de la incorporación de diversos sufijos.

Examinaremos algunos de los más recurrentes:

##### 7.5.4.1. Sufijos locativos

Los verbos mapuches en general, pero con mayor razón los que implican movimiento, incorporan siempre sufijos que especifican el espacio y/o dirección respecto del hablante en los que tiene lugar la acción. Algunos de estos sufijos son:

- me Sufijo locativo distanciador. Señala que la acción se ejecuta en un espacio que no es donde se habla pero volviendo después a éste.

Ejemplos

kintumeyiñ mamüll

'vamos a buscar leña'

¿umawtumeymi üyew?

'¿fuiste a dormir allá?'

- pu También es locativo distanciador, pero no implica la idea de regreso.

Ejemplos

wüya lhapuy

'ayer murió allá'

kintupaufimi waria mew

'lo irás a buscar al pueblo'

- pa Locativo aproximativo. Precisar que la acción tiene lugar en el espacio en que se habla o en su dirección.

Ejemplos

fülpaygün

'se acercan (hacia aquí)'

mülepaymün

'ustedes están aquí'

txemolpagey

'lo vinieron a mejorar'

**-(ü)r** Interruptivo. Sufijo que indica que el verbo se ejecuta interrumpiendo por una vez otra acción en curso; ocurre siempre aglutinado con un locativo.

**-r** después de vocal

**-ür** después de consonante

Ejemplos

feypigerpan *'me pasaron a decir (aquí)'*

elugerpan *'me pasaron a dar (aquí)'*

perpufimi *'pasaste a verlo (allá)'*

perpuafiñ egün *'pasaré a visitarlos (allá)'*

**-yekü** Otorga el mismo sentido que **-(ü)r**, pero en el caso de que la interrupción sea repetida; también ocurre aglutinado con un locativo. Estos sufijos son excluyentes.

Ejemplos

lefyeküpan *'me vine corriendo (intermitentemente)'*

inawentuyeküpay *'se vino imitando (a alguien intermitentemente)'*

#### 7.5.4.2. Sufijos temporales

Estos sufijos agregan una dimensión temporal al verbo señalando por ejemplo su duración, término, alejamiento o cercanía respecto del momento de habla.

**-ke** Es del tipo habitualivo, es decir, manifiesta que la acción se realiza de modo habitual o permanente.

Ejemplos

eyitumekey *'se queja continuamente'*

amuken ta ñi waria mew *'voy habitualmente a mi pueblo'*

faw umawtukey *'habitualmente duerme aquí'*

Cuando **-ke** se combina con un sufijo de negación, como **-la**, se funden también sus significados tomando un sentido temporal negativo.

Ejemplos

zallutumekekelay *'nunca se queja'*

amukelan ta ñi waria mew *'no voy a mi pueblo con frecuencia'*

Se usa también este sufijo para señalar que algo sucede como norma o regla general.

Ejemplos

punh txipakelayiñ *'no salimos de noche'*

feypigekelay *'así no se dice'*

**-pe** Si un verbo incorpora **-pe** es porque la acción ha tenido lugar en el pasado muy reciente en relación con el momento de habla.

Ejemplos

we akupey *'recién llegó'*

we ipen *'acabo de comer'*

küme umawtupen *'recién estaba durmiendo bien'*

**-we** Cesativo: Este sufijo se emplea con formas verbales negativas pues indica que ya no sucede algo que antes sucedía.

Ejemplos

mülewelay che ruka mew *'ya no queda gente en la casa'*

zuguwelay *'ya no habla'*

**-tu** Repetitivo - inversivo. Se emplea **-tu** cuando la acción es repetida y también cuando después de ejecutada se vuelve a un estado inicial.

Ejemplos

wiñokintutufimi *'lo volviste a buscar'*

wiñokümelkatulen *'estoy bien de nuevo'*

wiñofoletutuy *'vuelve a estar como antes'*

**-ka** Distributivo, continuativo, obstinativo. El uso de **-ka** entraña aspectos distintos y, a veces, difíciles de dilucidar desde fuera.

El efecto distributivo de su empleo generaliza o pluraliza el resultado del verbo.

Compare

gillaymi yerfa

*'compraste yerba'*

¿gillakaymi?

*'¿hiciste las compras?'*

Otras veces la incorporación de **-ka** da la idea de que la acción del verbo continúa, incluso contra lo esperado o deseado; en ese caso funciona como continuativo u obstinativo.

Compare	<b>gümaleymi</b>	<i>'estás llorando'</i>
	<b>gümalekaymi</b>	<i>'todavía estás llorando'</i>
	<b>kewaygu</b>	<i>'pelearon (dl)'</i>
	<b>kewalekaygu</b>	<i>'siguen peleando'</i>

Al parecer, en la actualidad, se ha vuelto menos frecuente el uso de **-ka** y el sentido de continuidad u obstinación se da de preferencia mediante el adverbio **petu**.

Ejemplo

**Petu gümaleymi** *'todavía estás llorando'*

**-rume** Sorpresivo. El empleo de este sufijo ocurre para indicar que el verbo en cuestión se realiza de manera sorpresiva o repentina.

Ejemplos

**lef txiparumey fütxa kürüf** *'de repente sopló un viento fuerte'*

**lef zugurumey** *'sorpresivamente se puso a hablar'*

**-(ü)rke** Reportativo- perceptivo. Mediante la inclusión de este sufijo se da a entender que lo expresado por el verbo ocurre o ha ocurrido sin que el hablante tenga constancia directa de ello, por tal razón se lo usa mucho en los textos narrativos.

Ejemplos

**akurumerkey gürü txapial** *'y...de repente llegó el*

**ñi ruka mew** *zorro a la casa del león (dicen)'*

**kuyfitu kiñe wentxu** *'hace tiempo, un hombre*

**amulerkey lewfü püle** *iba hacia el río (dicen)'*

Otra función de **-(ü)rke** es hacer patente que se percibe o nota algo que antes no se había advertido, **sorpresivo** según Adalberto Salas.

Ejemplos	¡llikalerkeymi!	'¡con que tienes miedo!'
	¡kimürkey!	'¡él sabía! (y no me había dado cuenta)'

**-lle** Afirmativo. La incorporación de **-lle** asegura o enfatiza que lo manifestado por el verbo ocurre, ha ocurrido u ocurrirá.

Ejemplos	küzawlleymay	'efectivamente trabajó'
	amulleygün	'ciertamente fueron'
	zugulleaymi	'con seguridad, hablarás'

**-(ü)wye** Perfectivo: Se emplea cuando una acción ocurre y acaba antes de un momento determinado, ya sea en el pasado o en el futuro. Tiene dos alomorfos:

- wye después de vocal
- üwye después de consonante

Ejemplos	akuwyeygün	'han llegado'
	txipawyeaymi	'habrás salido'
	amuwyen	'ya he ido'

**-(k)iw** La aparición de este sufijo ocurre si el verbo en cuestión se refiere a un movimiento de tipo circular. Posee dos alomorfos:

- iw después de consonante
- kiaw después de vocal

Ejemplos	mañke tuwaykiawi	'el cóndor revolotea'
	tapülh waychifkiawi	'las hojas ruedan'
	amuwyen	'ya he ido'
	lefawyegün	'corrieron' (en círculo)

**-(ku)tie** Intensificador. Como lo indica su nombre este sufijo se usa para señalar que una acción se realiza con un alto grado de intensidad. Tiene los alomorfos **-kütie** ~ **-tie**.

Ejemplos

feypikütiefi

'le dijo insistentemente'

kultxafkütieayu

'te voy a castigar duramente'

**-kantu** Si una acción se realiza a modo de juego o diversión se incorpora este sufijo.

Ejemplos

pürakantumekey

'se sube a los árboles (por juego o diversión)'

rukakantumekeygün

'juegan a hacer casas'

**-faluw-** Al referirse a una acción que se ejecuta de manera fingida o simulada se intercala -faluw-.

Ejemplos

umawfaluwimi

'te hiciste el dormido'

lhafaluwi ti gürü

'el zorro se fingió muerto'

**-püza** Si un verbo figura con este sufijo es porque su realización se juzga como inútil o innecesaria.

Ejemplos

amupüzan ta mi ruka mew

'fui a tu casa inútilmente'

gillapüzafi

'lo compró en vano'

**-meke** El sufijo -meke, que no debe ser confundido con la combinación de -me, locativo y -ke, habitativo; da la idea de que la acción se está realizando en el momento del habla.

Ejemplos

kofkemekeyiñ

'estamos haciendo pan'

kuchatumekeymi

'estás lavando'

**-nie** Este sufijo está semánticamente relacionado con el verbo nien y cuando se incorpora da a la acción el carácter de permanente o constante.

Ejemplo

tukulpaniekey ñi mapu

'te hiciste el dormido'

mülezwamnieuwkeyiñ

'estamos preocupados por ti constantemente'

## ACTIVIDADES

### EJERCICIO NÚMERO 25

Otros sufijos adverbiales                    -me                    -pu

Complete con el sufijo locativo correspondiente

a) katxü-\_\_\_\_n mamüll mawiza mew

*'fui a cortar leña al monte'*

b) kücha\_\_\_\_aymi ta mi kuwü

*'vas a ir a lavarte las manos'*

c) üyaw kintu\_\_\_\_yiñ lawen

*'allá buscamos remedios'*

d) gilla\_\_\_\_ymün küla mari kurü ufisha

*'compraron treinta ovejas negras'*

e) ta mi pichi wentxu txeka\_\_\_\_y ta ñi ruka mew

*'tu niño vino a caminar a mi casa'*

f) ta mi lamgen güma\_\_\_\_y tüye mew

*'tu hermana fue a llorar allá'*

g) ramtu\_\_\_\_ymu chumlen che üyaw

*'preguntaron cómo estaba la gente allá'*

h) elu\_\_\_\_afimi kofke ti wentxu

*'le viniste a dar pan al hombre'*

i) wülla ta mi chaw küzaw\_\_\_\_y

*'tu padre vino a trabajar ayer'*

j) kintu\_\_\_\_ygün mamüll

*'vinieron a buscar leña'*



## ACTIVIDADES

### EJERCICIO NÚMERO 26

Escriba en mapuzugun utilizando los sufijos: -r -yekü -pe -ke -kela -we -tu -tutu

- a) pasaron a mirarme
- b) pasó y cortó su trigo
- c) todo el rato se vino cantando
- d) venía quejándose continuamente
- e) recién miré
- f) recién comí
- g) ella siempre saluda a las personas
- h) tú habitualmente traes
- i) no lloran
- j) no buscan
- k) ya no come
- l) ya no llega él
- ll) estoy bien de nuevo
- m) había vuelto a enfermarse nuevamente

### EJERCICIO NÚMERO 27

Escriba en español utilizando los sufijos: -ka -rume -rke -(ü)rke -lle -wye -üwye

- a) küpakay
- b) gijakafimi feyti kawell
- c) purulekaygün ti pu che
- d) rünkürumey ti ko
- e) akurumeymi peñi
- f) txiparumerkey kiñe gürü
- g) alürkey rüpü
- h) ¡txewaürke!

## ACTIVIDADES

i) amulley may ti werken

j) iñmullaymi may

k) miawyepaymu

l) amuwyegu

m) tügümüwyefimün

n) lüpümüwyerkeygu

### EJERCICIO NÚMERO 28

Escriba en español utilizando los sufijos:

-iaw -kiaw -kütie -kantu -faluw -püza -meke -nie

a) wekun miawi

b) kintuyiawi ñi kure

c) tuwaykiawi wenu püle

d) külmaykiawi inaltu ruka

e) kellukütiefi ñi wenhüy

f) txawülkütiefi mamüj

g) amulkantumekey kiñe chillka

h) txekakantumekeymi

i) umawfaluwküley

j) upewfaluwkey

k) amupüzayu ñi ruka mew

l) ipüzan, weshalkaenew

m) imekeymün pu che

n) pu wentxu ülkantumekey fewla

o) kintunieken ñi tuwün

p) piwkentukuniekeyu

## 7.6. EL TEMA VERBAL

Llamaremos tema verbal al morfema o conjunto de morfemas que le otorgan al verbo su base de significado.

En mapuzugun el tema verbal puede ser simple o complejo: es simple cuando consta de sólo una raíz:

Ejemplo

**i-n txeka-n küzaw-ün nie-n**

El tema verbal es complejo cuando a la raíz se le suman sufijos y/u otras raíces que completan su significado. En la lengua mapuche este es un recurso muy usado y tenemos así:

### 7.6.1. Sufijos transitivizadores y causativos

Verbos intransitivos son los que no aceptan complemento directo u objeto y transitivos los que sí lo hacen. Los verbos ir y venir del español son típicamente intransitivos porque la acción o estado que expresan no se refiere más que al sujeto que la realiza. En cambio los verbos ver y comprar son transitivos por cuanto ambas acciones necesariamente se completan en un objeto visto o comprado.

En mapuzugun también se distinguen ambas clases de verbos; pero en esta lengua es posible transformar en transitivo o transitivizar un verbo que no lo es, agregando a la raíz los sufijos

**-l -m -ye -tu**

<b>-l</b>	txepen	'despertar'
	txepelün	'despertar a otro'
	amun	'ir'
	amulün	'hacer ir', 'enviar'
	amulün kiñe chillka	'mandé una carta'
	¿küpalimi rali?	'¿trajiste el plato?'

Nota: la **ü** después de la **l** es una vocal que se desarrolla para romper el grupo silábico que se produce y que es extraño a la pauta silábica del mapuzugun.

-m	anün	'sentarse'
	anümün	'dejar sentado'
	aten	'estar molido'
	atemün	'moler algo'
	anümüy ta ñi pu che	'hizo sentarse a su gente'
	atemaymi tuwe	'molerás los terrones'

-ye	güman	'llorar'
	gümayen	'llorar a alguien'
	nütхамүн	'conversar'
	nütхамыен	'conversar sobre algo'
	nütхамыен palin zugu	'conversé acerca del <b>palin</b> '
	nütхамими fillke zugu	'conversaste de varias cosas'

Ciertos verbos pueden incorporar uno u otro de los sufijos anteriores adquiriendo con uno el carácter de transitorio y con otro el de causativo.

zugun	'hablar'
zugulün	'hacer hablar a otro'
zuguyen	'hablar de alguien (mal)'
wirarün	'gritar'
wirarülün	'hacer gritar a otro'
wirarüyen	'gritonear a otro'
wirarülgey sañwe	'le gritaron al chancho'
wirarüyen ta ñi pu	'he gritoneado a mis hijos'

**-tu**: También aparece como un tipo de transitivizador

<b>-tu</b>	txipan	'salir'
	txipatuñ	'salirle al paso a alguien'
	txipatuen rupalelu iñche	'me saliste al paso cuando yo iba pasando'

Cuando la raíz termina en **f**, se agrega siempre **-üm** como transitivizador y, además, la **f** se cambia a **p**.

lüfün	'quemé'
lüpümün	'quemé algo'
afün	'terminé'
apümün	terminé algo'
afi kofke	'se terminó el pan'
apümügey kofke	'terminaron con el pan'

### 7.6.2. Sufijos progresivos, habituales o estativos

**-(kü)le** Una raíz intransitiva a la que se adiciona **-(kü)le** adquiere carácter estativo o habitual.

mollfüy	'sangró'
mollfüley	'está sangrando'
lefün	'corrí'
leflen	'estoy corriendo'

**-nie ~ -ne** Si la raíz es transitiva o se encuentra transitivizada, la formación del tema habitual o progresivo requiere **-nie** (verbo tener) o **-ne**.

yenien	'estoy llevando'
güñülnien	'estoy haciendo pasar hambre'
güñülnieymi ta mi pu kulliñ	'estás haciendo pasar hambre a tus animales'

Cuando la raíz se duplica y se agrega **-nie** ~ **-ne**, el verbo adquiere la significación de más duradero o permanente.

zugul	<i>'hacer sonar'</i>
zugulnien	<i>'estoy haciendo sonar'</i>
zugulzugulnien	<i>'estoy haciendo sonar algo por tiempo prolongado'</i>
pültxün	<i>'cuelgo'</i>
pültxünien	<i>'tengo algo colgado'</i>
pültxüpültxünien	<i>'estoy teniendo algo colgado desde hace tiempo'</i>
zugulzugulniefiñ kultxug	<i>'estoy haciendo sonar el kultrun insistentemente'</i>

**-we** Si a un tema habitual o progresivo se le agrega **-we** adquiere un carácter resultativo.

txapümniewen mamüll

*'tengo leña reunida'*

Con la reduplicación de la raíz más el sufijo **-tu** la significación del verbo se torna iterativa o repetitiva.

pürapüratuymi

*'subiste y bajaste varias veces (jugando)'*

Es posible transitivizar el tema resultante agregando **-l**

püralpüralfimi

*'lo hiciste subir y bajar varias veces'*

gümalgüfaltufimi

*'lo hiciste llorar varias veces'*

En otras ocasiones añadiendo **-ye** a una raíz reduplicada se obtiene un significado entre duración y reiteración.

lepülepüyen  
lepülepüyelün

'estoy barriendo constantemente'  
'estoy barriendo algo constantemente'

**-yaw** Este sufijo otorga el significado de duración cuando se añade a una raíz; la traducción española aproximada al sentido original es "andar haciendo algo".

Compare	ayeyaymi	'te reirás'
	ayeyawaymi	'andarás riéndote'
	matuyawüymün	'ustedes andan apurados'

### 7.6.3. Otros sufijos temáticos

**-fem** Al agregar este sufijo a una raíz toma el significado de acción que se realizará de forma inmediata.

wirarüymi  
wirarfemüymi  
akuymi  
akufemi

'gritaste'  
'gritaste de inmediato'  
'llegó'  
'llegó inmediatamente'

**-kaw** La adición de **-kaw** da al verbo un carácter repetitivo o totalizador.

kutxankawi  
ayekawimi

'se afligió mucho o totalmente'  
'te reíste mucho, con todas tus ganas'

**-künu ~ -kunu** Cuando se quiere significar ex profeso que una acción ha sido realizada con un fin determinado, se añade este sufijo a la raíz o al tema. En español la idea corresponde más o menos a la frase "dejar hecho o quedar hecho algo".

anükünufiñ  
gillatukünun

'lo dejé sentado'  
'dejé hecha mi oración'

**-tuku** La raíz o el tema que incorpora este sufijo adquiere un significado parecido al obtenido con la adición de **-künu**, sólo que con un matiz más espacial o posicional.

anümün  
anümtukun  
kelluymi  
kelluntukuymi

'plantar'  
'dejar plantado'  
'ayudaste'  
'dejaste hecha tu parte (de la ayuda)'

**-fal** Agregando **-fal** al tema verbal se da la idea de que se manda o permite la ejecución de una acción.

zewmafalimi  
iratufali  
kintufalün

'lo mandaste a hacer (algo)'  
'se puede cortar (leña)'  
'mandé que lo buscaran'

#### 7.6.4. Incorporación del objeto o complemento directo.

El hecho de que al mapudungun se lo defina como una lengua incorporante se debe a que puede aparecer incorporado, a la raíz o al tema verbal, un sustantivo que es el objeto o complemento directo de la oración, después del cual se ubica la flexión obligatoria.

Ejemplo

kim	-kulliñ	-la	-y	-Ø
conocer	animales	Negación	indicativo	3° persona
'no conoce a los animales'				



Ejemplo

zallu -che -ke -y -m -i  
 acusar gente frecuencia indicativo 2° persona singular  
 'habitualmente acusas a la gente'

Este tipo de construcción se considera elegante o clásica, aunque en el habla actual es más frecuente la mención del complemento directo aparte, lo que suele ser visto como influencia del español.

Ejemplos

kimlay kulliñ 'no conoce a los animales'  
 zallukeymi che 'siempre acusas a la gente'

### 7.6.5. Incorporación de frases.

Resulta frecuente que toda una frase constituya la raíz del verbo.

Ejemplos

Antonio fütxawentru -y -Ø  
 Antonio hombre indicativo 3° persona  
 'Antonio creció'  
 anümka kelüpushkiñ -uw -i  
 planta roja flor reflexivo indicativo 3° persona  
 'la planta se volvió como una flor roja'

Si a un sustantivo, a una frase sustantiva, a un adjetivo o a una frase adjetiva se le aglutina el sufijo **-feye** (seguramente, relacionado con el verbo **feyentun**) y el transivitizador **-l** se forma un verbo que indica que se cree que alguien o algo tiene una determinada característica.

Ejemplo

rumewesa -feye -l -ün  
 muy malo creencia transivitizador 1° persona, singular, Indicativo  
 'creo que es muy malo'

### 7.6.6. Adverbialización de verbos

En ciertas ocasiones en que concurre más de un verbo a la formación del tema, uno de ellos funciona como adverbio.

llagkün	'caer'
naqün	'bajar'
llagkünaqimi	'caíste hacia abajo'

### 7.7. Verbos auxiliares

Son verbos que de forma muy frecuente entran en la composición de los temas verbales anteponiéndose a la raíz de otro verbo. Ellos son tres:

Ejemplo

Kimü	-n	'saber'
Küpa	-n	'querer'
Pepi	-n	'poder'

kimweyelhün	'sé nadar'
kimwirüymi	'sabes escribir'
küpawillin	'quiero orinar'
küpapütokon	'quiero beber agua'
pepiamuan	'podré ir'
pepizewmafiñ	'pude hacerlo'

### 7.8. La verbalización

En la lengua mapuche el mecanismo de verbalización es recurrente y productivo. Es posible transformar en verbo casi cualquier tipo de sustantivo y adjetivo; incluso algún pronombre.

- En algunos casos, se procede simplemente, agregando a la raíz la flexión propia del verbo.

kofke	'pan'
kofkey	'hizo pan'
kallfü	'azul'
kallfüy	'se puso azul'
fütxa	'grande'
fütxaymi	'creciste'
¿chew?	'¿dónde?'
¿chewaymi?	'¿dónde irás?'

b) En otras ocasiones es necesario añadir algún tipo de sufijo verbalizador:

- tu** Es el verbalizador más recurrente y el que se aviene con más significados, entre los cuales el más común es el que señala la ejecución de una acción adecuada al sustantivo.

kofketun	'comer pan'
kawellutun	'cabalgar'
txapituy	'comió ají'
ilotuy	'comió carne' ~ 'carneó'

- ye** Este sufijo añadido al sustantivo da origen a un tema verbal que manifiesta un tipo de relación social.

chawyen	'tener de padre a alguien'
ñukeyehey	'la tienen como madre'
lhakuyefimi	'es tu nieto' / 'tu abuelo paterno'

- ge** Es un atributivo, es decir, agregado a un sustantivo se obtiene un tema verbal que atribuye la condición de "ser algo".



kalkugen

fütagen

kulliñgey

'ser brujo'

'ser con marido (ser mujer casada)'

'es un animal'

**-uw ~ -w** Este sufijo sirve para indicar un proceso de transformación

kurawün

kowün

rukawüy

'transformarse en piedra'

'hacerse agua'

'se transformó en casa'

### 7.9. Orden de los sufijos en la forma verbal

Ya ha quedado dicho que una forma verbal mínima consta de la raíz, que puede ser simple o compuesta, y la flexión obligatoria que señala modo, persona y número.

Ejemplo

txeka

-y

-m

u

caminar    indicativo    2° persona    dual

'ustedes dos caminan'

Entre la raíz y la flexión obligatoria se ubican siempre los sufijos opcionales, ya sea de persona, negación, tiempo u otros adverbiales. El orden entre algunos de ellos es el siguiente:

Algunos sufijos opcionales de persona aparecen inmediatamente antes de la flexión obligatoria.

Ejemplo

feypi

-e

-n

decir    2° persona, singular satélite, agente    1° persona singular, focal, paciente

'tú me dijiste'

Los sufijos discontinuos **e...ew** y **e...mew**, son tales porque su primer constituyente aparece antes de la flexión obligatoria y el segundo, después, al final de toda la forma.

Ejemplo	<b>feypi</b>	<b>-e</b>	<b>-n</b>	<b>-ew</b>
	decir	1° persona, singular, focal paciente		
		3° persona, s/n , satélite, agente		

*'él, ella, ellos o ellas me dijo o me dijeron'*

Los sufijos de tiempo (**a**, **fu**, **afu**) preceden a algunos opcionales de persona.

Ejemplo	<b>feypi</b>	<b>-a</b>	<b>-e</b>	<b>-n</b>
	decir	Futuro	2° persona, singular, satélite, agente	1° persona, singular, focal, paciente

*'me dirás'*

### Negación

Los negativos ocurren antes que los sufijos de tiempo.

Ejemplo	<b>feypi</b>	<b>-la</b>	<b>-(y)a</b>	<b>-e</b>	<b>-n</b>
	decir	Negación	Futuro	2° persona, singular, satélite, agente	1° persona, singular, focal, paciente

*'no me dirás'*

Los sufijos indirectizantes **-ñma** y **-lel** se anteponen a algunos sufijos de persona satélite.

Ejemplo	<b>elu</b>	<b>-lel</b>	<b>-mu</b>	<b>-n</b>	<b>yerfa</b>
	dar	Indirectizante	2° persona dual, satélite, agente	1° persona singular, focal, paciente	yerba

*'ustedes me trajeron yerba'*

Los indirectizantes de segundo grado van después de los de primer grado.

Ejemplo	elu	-lel	-ma	mu	-n	yerfa	ta	ñi	ñuke
	dar	Indirectizante	Indirectizante 2°	2° persona Dual Satélite agente	1° persona singular, focal, paciente	yerba	a	mi	madre

*'ustedes le dieron yerba a mi madre'*

En lugar de los indirectizantes, es decir en el mismo lugar, ocurren el reflejo recíproco **-w**, el benefactivo **-ñmu** o el participativo **-ma**.

elu	w	mu	<i>'Uds. se dieron regalos mutuamente (dl)'</i>
-----	---	----	---

El habituativo **-ke** se ubica antes de los sufijos negativos lo mismo que el reportativo **-rke**

Ejemplo	txeka	-ke	-la	-y	-Ø
	caminar	habituativo	Negación	indicativo	3° persona singular

*'no camina habitualmente'*

Ejemplo	txeka	-rke	-la	-y	-Ø
	caminar	reportativo	Negación	indicativo	3° persona singular

*'no caminaba habitualmente (me doy cuenta)'*

El habituativo precede al reportativo.

Ejemplo	txeka	-ke	-rke	-y	-Ø
	caminar	habituativo	reportativo	indicativo	3° persona singular

*'camina siempre (dicen)'*

El sufijo repetitivo inversivo **-tu** aparece antes del habituativo **-ke**.

Ejemplo	txeka	-tu	-ke	-y	-Ø
	caminar	repetitivo	habituativo	indicativo	3° persona singular
	'habitualmente camina de nuevo'				

El sufijo **-pe** de acción reciente ocurre antes de **-tu**.

Ejemplo	txeka	-pe	-tu	-y	-Ø
	caminar	reciente	repetitivo	indicativo	3° persona singular
	'recién caminó de nuevo'				

El continuativo obstinativo **-ka** aparece antes de **-pe**.

Ejemplo	txeka	-ka	-pe	-y	-Ø
	caminar	continuativo	reciente	indicativo	3° persona singular
	'caminó recién, (a pesar de ..)'				

Los locativos **-pu** **-me** **-pa** ocurren antes de **-ka**.

Ejemplo	txeka	-pu	-ka	-y	-Ø
	caminar	locativo	continuativo	indicativo	3° persona singular
	'caminó allá (a pesar de...)'				

Como se ha explicado, los sufijos de manera **-yeku** y **-r** ocurren siempre y sólo antes de los locativos.

Ejemplo	txeka	-r	-pa	-y	-Ø
	caminar	manera	locativo	indicativo	3° persona singular
	'caminó viniendo hacia acá (sorpresivamente)'				



El sufijo **-rume**, de repente', se ubica antes de los de manera.

Ejemplo	txeka	-rume	-r	-pa	-y	-∅
	caminar	de repente	manera	acá	indicativo	3° persona singular
	<i>'de repente caminó viniendo hacia acá (sorpresivamente)'</i>					

El cesativo **-we**, que sólo se da en formas negativas, ocurre antes de **-rume**

Ejemplo	txeka	-we	-rume	-la	-y	-∅
	caminar	cesativo	de repente	negación	indicativo	3° persona singular
	<i>'de repente caminó más'</i>					

El participativo **-ma** aparece siempre en verbos que se refieren a fenómenos metereológicos, antes del cesativo **-we**.

Ejemplo	maw	-ma	-we	-la	-y	-∅
	llover	participativo	cesativo	negación	indicativo	3° persona singular
	<i>'no le llovió más'</i>					



## BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

AUGUSTA, FRAY FÉLIX JOSÉ KATHAN DE

*Gramática Araucana*. Imprenta Central J. Lampert. Valdivia. 1903.

*Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano*. Tomo Primero y Tomo Segundo. Imprenta Universitaria. Santiago de Chile. 1916.

ÁLVAREZ-SANTULLANO, PILAR

"Descripción fonemática del huilliche: Estudio comparativo". *Alpha 2*, 45-50. 1986.

CONADI

*Azümchefe. Grafemario único del idioma mapuche*. Unidad de Cultura y Educación, Subdirección sur, CONADI, 2005.

CONTRERAS, HELES Y ECHEVERRÍA WEASSON, MAX SERGIO

"Araucanian Phonemics". *IJAL 31,2*, 132-135. 1965

ECHEVERRÍA WEASSON, MAX SERGIO

"Descripción fonológica del mapuche actual". *Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile XVI*, 13-59. 1964.

HARMELINK, BRYAN L.

"Hacia un análisis funcional de -am y -(a)el". *Actas Segundas Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche*. Universidad de la Frontera e Instituto Lingüístico de Verano. Temuco. V. pp. 67-77. 1986.

"La negación en el mapudungun". *Actas del Séptimo Seminario de Investigación y Enseñanza de la Lingüística*. Sociedad Chilena de Lingüística y Universidad Católica de Valparaíso. Valparaíso. V. pp. 149- 160. 1987.

"The Uses and Functions of mew in Mapudungun". *Lenguas Modernas 14*, 173-178. 1987.

"The Expression of Temporal Distinctions in Mapudungun". *Lenguas Modernas 15*, 125-130. 1990.

*Vocabulario y frases útiles en mapudungun*. Ediciones de la Universidad de La Frontera. Temuco. 1988.

HERNÁNDEZ, ARTURO Y RAMOS NELLY

*Mapuche. Lengua y Cultura. Mapudungun-español-inglés.* Pehuén, Santiago 2005.

PICKETT, VELMA B. Y ELSON, BENJAMÍN F.

*Introducción a la morfología y sintaxis* [1962,1983]. Instituto Lingüístico de Verano. México. 1986.

RIVANO, EMILIO

*Topology and Dynamics of Interactions -with Special Reference to Spanish and Mapudungu.* Travaux de L'Institut de Linguistique de Lund 25. Lund University Press. 1991.

SALAS, ADALBERTO

"Esbozo fonológico del mapudungu, lengua de los mapuche o araucanos de Chile central". *Estudios Filológicos* 11, 143-153. 1976.

"Mapuche-Español. Análisis fonológico contrastivo" *VICUS Cuadernos Lingüística* II, 57-85. 1978.

"Terminaciones y transiciones en el verbo mapuche. Crítica y bases para una nueva interpretación". *R.L.A. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 16, 167-179. 1978

*Semantic Ramifications of the Category of Person in the Mapuche Verb* [Texto en español]. Ph.D. Thesis. State University of New York at Buffalo. University Microfilms International. 1979.

"La lingüística mapuche en Chile". *R.L.A. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 18, 23-57. 1980.

"El paradigma mínimo de las formas verbales finitas en el mapudungu, lengua de los mapuches o araucanos del centro-sur de Chile". Universidad de Chile. *Boletín de Filología. Homenaje a Ambrosio Rabanales XXXI*, 351-367. 1980-1981.

*Textos orales en mapuche o araucano del centro-sur de Chile.* Concepción. Editorial de la Universidad de Concepción. Colección "Lenguas Vernáculas de Chile" No. 1. 1984

"Fray Félix José de Augusta. Su aporte a los estudios de la lengua y la cultura de los mapuches o araucanos". *Cultura-Hombre-Sociedad. Revista de Ciencias Sociales y Humanas CUHSO* 2,2, 197-272. 1985.

*El mapuche o araucano. Fonología, gramática y antología de cuentos.* Fundación MAPFRE AMERICA. Colecciones MAPFRE 1492. Colección Idioma e Iberoamérica. Madrid. 1992.

SMEETS, INEKE

*A Mapuche Grammar.* Doctoral Dissertation. Rijksuniversiteit te Leiden. Leiden. 1989.

SOCIEDAD CHILENA DE LINGÜÍSTICA

*Alfabeto Mapuche Unificado.* Universidad Católica de Chile. Temuco. 1988.

SUÁREZ, JORGE A.

"The Phonemes of an Araucanian Dialect". *IJAL* 25,3, 177-181. 1959.





## ANEXO

SOLUCIONES A LOS EJERCICIOS DEL TEXTO





**EJERCICIO NÚMERO 1**

Escriba el femenino de

- |             |               |
|-------------|---------------|
| a) mara     | zomo mara     |
| b) chaw     | ñuke          |
| c) achawall | zomo achawall |
| d) txewa    | zomo txewa    |
| e) karukatu | zomo karukatu |
| f) wenhüy   | zomo wenhüy   |
| g) narki    | zomo narki    |

**EJERCICIO NÚMERO 2**

Pluralice los siguientes sustantivos sin usar numerales.

- |             |                  |
|-------------|------------------|
| a) challa   | fentxen challa   |
| b) metawe   | fentxen metawe   |
| c) karukatu | pu karukatu      |
| d) kollella | fentxen kollella |
| e) rofüwe   | fentxen rofüwe   |
| f) fütä     | pu fütä          |
| g) magel    | pu magel         |

**EJERCICIO NÚMERO 3**

Escriba el masculino de

- |          |              |
|----------|--------------|
| a) pagi  | wentxu pagi  |
| b) kure  | fütä         |
| c) kayñe | wentxu kayñe |
| d) wilki | alka wilki   |

**EJERCICIO NÚMERO 4**

Escriba en español

- |                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| a) tñfachi kawell        | este caballo        |
| b) tñyechi motxin ufisha | aquella oveja gorda |
| c) tñfeychi lif rali     | ese plato limpio    |
| d) tñfey ñi pu mansun    | esos bueyes míos    |



- |                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| e) tūfa ta mi we ruka | esta casa nueva tuya |
| f) tūye kiñe metawe   | aquel es un cántaro  |
| g) fey tūfeychi makuñ | esa manta            |
| h) fey chi challa     | esa olla             |

**EJERCICIO NÚMERO 5**

Traduzca al mapuzugun

- |                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| a) esta mujer flaca           | tūfa chi txogli zomo    |
| b) este hombre trabajador     | tūfa chi kūzawfe wentxu |
| c) esos gatos negros          | tūfey chi kūrū narki    |
| d) tu manta roja              | ta mi kelū makuñ        |
| e) la casa de Ayliñ           | Ayliñ ñi ruka           |
| f) el caballo mío             | ta ñi kawell            |
| g) estos son tus platos       | tūfa ta mi pu rali      |
| h) el padre de nosotros dos   | tayu chaw               |
| i) los perros de ustedes (pl) | tamün pu txewa          |

**EJERCICIOS DE NUMERALES****EJERCICIO NÚMERO 6**

Traduzca al español

- |  |  |
|--|--|
| a) epu mari kiñe fūchake ufisha                | veintiuna ovejas grandes                         |
| b) kayu mari anhhü                             | sesenta días                                     |
| c) mari aylla kawell                           | noventa caballos                                 |
| d) kiñe pataka kechu che                       | ciento cinco personas                            |
| e) epu waragka küla pataka<br>mari meli wentxu | dos mil trescientos cuarenta y cuatro<br>hombres |
| f) reqle pataka kechu mari pura pesos          | setecientos cincuenta y ocho pesos               |

**EJERCICIO NÚMERO 7**

Escriba en mapuzugun

- |        |                  |
|--------|------------------|
| a) 110 | kiñe pataka mari |
| b) 96  | aylla mari kayu  |



- |          |  |
|----------|--|
| c) 475   | meli pataka reqle mari kechu             |
| d) 814   | pura pataka mari meli                    |
| e) 2.006 | epu waragka kayu                         |
| f) 5.348 | kechu waragka küla pataka meli mari pura |
| g) 6.500 | kayu waragka kechu pataka                |

### EJERCICIOS DE NEXOS

#### EJERCICIO NÚMERO 8

Escriba en español

- |                 |                               |
|-----------------|-------------------------------|
| a) ruka mew     | en la casa                    |
| b) ruka püle    | por/en dirección a la casa    |
| c) kura mew     | en la piedra                  |
| d) waria püle   | por el pueblo/hacia el pueblo |
| e) pu ruka      | dentro de la casa             |
| f) lewfü püle   | hacia o por el río            |
| g) pu lewfü     | dentro del río                |
| h) waria mew    | en el pueblo/ciudad           |
| i) epu antü mew | en dos días                   |

#### EJERCICIO NÚMERO 9

Escriba en mapuzugun

- |                      |                 |
|----------------------|-----------------|
| a) en el cerro       | wigkul mew      |
| b) con una escoba    | lepüwe mew      |
| c) hacia la casa     | ruka püle       |
| d) dentro del río    | pu lewfü        |
| e) en la montaña     | mawiza mew      |
| f) dentro del corral | pu malal        |
| g) hacia la montaña  | mawiza püle     |
| h) al cerro          | wigkul püle     |
| i) tres meses atrás  | küla küyenh mew |



## EJERCICIOS DE FRASE NOMINAL

**EJERCICIO NÚMERO 10**

Escriba en español

- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| a) motxin wentxu                   | hombre gordo                                  |
| b) tüfeychi motxiñ wentxu          | ese hombre gordo                              |
| c) kiñe rume motxin wentxu         | un hombre muy gordo                           |
| d) tüfa chi weke txewa             | estos perros nuevos                           |
| e) ta mi epu waka                  | tus dos vacas                                 |
| f) ñi ñawe ñi meli ufisha          | las cuatro ovejas de mi hija                  |
| g) ta yu epu mansun                | nuestros dos bueyes                           |
| h) ta iñ kechu we kawell           | nuestros cinco caballos nuevos                |
| i) tüfachi küla txogli waka        | estas tres vacas flacas                       |
| j) tüfeychi pu külfün zomo         | esas mujeres hacendosas (alentadas)           |
| k) ta iñ chaw ñi fütxa makuñ       | la manta grande de nuestro padre              |
| l) ta iñ chaw ñi peñi ñi epu sañwe | los dos chanchos del hermano de nuestro padre |
| m) epu txuna kaku(o)               | dos puñados de mote                           |
| n) kiñe txewa ka epu fütxake narki | un perro y dos gatos grandes                  |
| ñ) logko kawell                    | cabeza de caballo                             |

**EJERCICIO NÚMERO 11**

Escriba en mapuzugun

- |                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| a) ese cerro chico           | tüfey chi pichi wigkul          |
| b) unos buenos amigos        | kiñeke küme wenhüy              |
| c) la casa y dos bueyes      | ti ruka ka epu mansun           |
| d) esa oveja negra y flaca   | tüfey chi kurü ka trogli ufisha |
| e) veinte personas           | epu mari che                    |
| f) cuatro bueyes colorados   | meli kelü mansun                |
| g) esos diez pájaros grandes | tüfey chi mari fütxake üñüm     |
| h) una casa muy vieja        | kiñe rume fücha ruka            |
| i) tu manta blanca           | ta mi lüq makuñ                 |
| j) nuestros vecinos (pl)     | tayiiñ pu karukatu              |
| k) la hermana de ustedes dos | ta mu lamgen                    |

- |                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| l) el perro de mi vecino          | ta ñi karukatu ni txewa          |
| m) el perro del hijo de mi vecino | ta ñi karukatu ñi fotüm ni txewa |
| n) tres sacos de trigo            | küla saku kachilla               |
| ñ) la cola de caballo             | ti külen kawell                  |

### EJERCICIOS DE VERBO EN MODO INDICATIVO

#### EJERCICIO NÚMERO 12

Complete con las marcas de modo, persona y número la flexión obligatoria

- |           |      |                           |
|-----------|------|---------------------------|
| a) txeka  | ymi  | 'caminaste'               |
| b) zugu   | ymu  | 'ustedes dijeron (dl)'    |
| c) amu    | yiñ  | 'nosotros fuimos (pl)'    |
| d) küzaw  | ün   | 'trabajé'                 |
| e) feypi  | gu   | 'ellos dijeron (dl)'      |
| f) leli   | i    | 'él miró'                 |
| g) chaliw | yu   | 'nosotros saludamos (dl)' |
| h) aku    | ymün | 'ustedes llegaron (pl)'   |
| i) güma   | yiñ  | 'nosotros lloramos (pl)'  |
| j) umawtu | ygün | 'ellos durmieron (pl)'    |

#### EJERCICIO NÚMERO 13

Escriba en mapuzugun

- |                          |            |
|--------------------------|------------|
| a) nosotros vimos (dl)   | peyu       |
| b) despertaste           | nepeymi    |
| c) ustedes tienen (pl)   | nieymün    |
| d) ella entró            | koni       |
| e) busqué                | kintun     |
| f) nosotros estamos (pl) | müleyin    |
| g) ellos hablaron (dl)   | zuguygu    |
| h) nosotros fuimos (pl)  | amuyiñ     |
| i) ellos saben (pl)      | kimüygün   |
| j) ustedes divisan (dl)  | azkintuymu |

**EJERCICIO NÚMERO 14**

Escriba en español

- |              |                           |
|--------------|---------------------------|
| a) txekalmu  | si ustedes dos caminan    |
| b) amuli     | si yo fuera               |
| c) nieliñ    | si tuviéramos             |
| d) akulmün   | si ustedes llegan         |
| e) lefölmü   | si ustedes dos corren     |
| f) küdawülmi | si tú trabajas            |
| g) feypile   | si él/ella dice           |
| h) pelegün   | si ellos ven o encuentran |

**EJERCICIO NÚMERO 15**

Escriba en mapuzugun

- |                            |           |
|----------------------------|-----------|
| a) si ustedes buscan (pl)  | kintulmün |
| b) si él sabe              | kimle     |
| c) si vienes               | küpalmi   |
| d) si entro                | konli     |
| e) si hablamos (dl)        | zuguliyu  |
| f) si ustedes caminan (pl) | txekalmün |
| g) si despertamos (pl)     | nepeliyiñ |
| h) si ellos tienen (dl)    | nieleeyu  |

**EJERCICIOS DE MODO IMPERATIVO****EJERCICIO NÚMERO 16**

Complete con la flexión obligatoria

- |           |       |                          |
|-----------|-------|--------------------------|
| a) txeka  | chi   | '¡déjenme caminar!'      |
| b) umawtu | mu    | '¡duerman ustedes! (dl)' |
| c) zugu   | ge    | '¡habla!'                |
| d) küpa   | mün   | '¡vengan ustedes! (pl)'  |
| e) amu    | peegu | '¡que vayan ellos! (dl)' |
| f) küdaw  | pe    | '¡que trabaje él!'       |

**EJERCICIO NÚMERO 17**

Escriba en mapuzugun

- |                            |           |
|----------------------------|-----------|
| a) ¡despierta!             | nepege    |
| b) ¡digan ustedes! (dl)    | feypimu   |
| c) ¡déjenme hablar!        | zuguchi   |
| d) ¡que entre él!          | konpape   |
| e) ¡busquen ustedes! (pl)  | kintumün  |
| f) ¡que corran ellos! (pl) | lefpeygün |

**EJERCICIO NÚMERO 18**

Escriba, en mapuzugun, la forma verbal que corresponda a lo especificado:

- |   |           |
|---|-----------|
| a) verbo robar, indicativo, segunda persona, dual     | weñeymu   |
| b) verbo saber, indicativo, primera persona, singular | kimün     |
| c) verbo decir, hipotético, segunda persona, singular | pilmi     |
| d) verbo venir, imperativo, segunda persona, plural   | küpamün   |
| e) verbo ir, indicativo, tercera persona, singular    | amuy      |
| f) verbo salir, hipotético, tercera persona, singular | txipale   |
| g) verbo mirar, imperativo, segunda persona, singular | lelige    |
| h) verbo buscar, indicativo, segunda persona, plural  | kintuymün |
| i) verbo dar, hipotético, primera persona, singular   | eluli     |

**EJERCICIOS DE NEGACIÓN****EJERCICIO NÚMERO 19**

Escriba la forma negativa en mapuzugun y reescriba en español.

- |               | NEGACIÓN      | ESPAÑOL       |
|---------------|---------------|---------------|
| a) feypin     | feypilan      | no dije       |
| b) amulmi     | amunolmi      | si no vas     |
| c) akuy       | akulay        | no llegó      |
| d) txipapegün | txipakilpegün | que no salgan |
| e) küdawüli   | küzawnoli     | si no trabajo |

f) lefün	leflan	no corro
g) txekape	txekakilpe	que no camine
h) küpale	küpanole	si no viene
i) lefimün	leflaymün	no corrieron
j) konüge	konkilge	no entres
k) umawtuiñ	umawtulayñ	no dormimos
l) gümayu	gümalayu	no lloramos

### EJERCICIO NÚMERO 20

Escriba en mapuzugun

a) no salimos (dl)	txipalayu
b) si no caminas	txekanolmi
c) no vengas	küpakilge
d) ¡déjenme dormir!	umawtuchi
e) si él no mira	lelinole
f) no sé	kimlan
g) si no llego	akunoli
h) Uds. no fueron (pl)	amulaymün
i) no despertó	txepelay
j) no tenemos (pl)	nielayñ
k) no vayan Uds. (dl)	amukilmu
l) si nosotros no damos (pl)	wülnoliyñ

### EJERCICIOS DE MARCADORES DE TIEMPO

#### EJERCICIO NÚMERO 21

Cambie a futuro y reescriba en español

	FUTURO	ESPAÑOL
a) nien	nieafun	yo tendría
b) akulay	akuafuy	él vendría
c) feypimi	feypiafuyimi	dirías
d) küpaymün	küpayafuymün	podrían venir
e) txekalayiñ	txekalayafuyiñ	no caminaríamos (pl)

f) chaliwiyu	chaliwafuyu	nos saludaríamos (dl)
g) lefiegu	lefafuygu	correrían (dl)
h) kimimu	kimafuymu	sabrían (dl)

### EJERCICIO NÚMERO 22

Escriba en español

a) mülefun	estuve
b) nieafuyumi	tendrías
c) zuguafuiñ	hablaríamos
d) feypifuy	dijo
e) umawtuafuyu	dormiríamos
f) akuafuyumi	llegarías
g) konfuygün	entraron
h) küzawafuymün	trabajarían

### EJERCICIOS DE SUFIJOS OPCIONALES DE PERSONA

#### EJERCICIO NÚMERO 23

Escriba en español

a) eluen	dame
b) leliwiyiñ	nos miramos (pl)
c) pefiñ	lo/la vi
d) kintufiyiñ	lo/la buscamos (pl)
e) txepeeliyu	si nos despertamos (dl)
f) ramtueli	si me preguntas
g) weñefimu	lo robaron (dl)
h) lelieliyu	si te miro
i) txepenyumew	nos despertó (dl)
j) kintueiñmew	nos buscó (pl)
k) elufilmün	si le dan (pl)
l) lelieyumew	nos miró (dl)
m) peneymünmew	los encontró a ustedes
n) güllafi	lo compró
ñ) ramtugey	le preguntaron



**EJERCICIO NÚMERO 24**

Escriba en mapuzugun

- |                           |             |
|---------------------------|-------------|
| a) me dijo                | pienew      |
| b) si lo ven (dl)         | pefilgu     |
| c) ellos te hablaron      | zueymew     |
| d) nos preguntaron        | ramtugeyiñ  |
| e) si te miramos          | leliwliyiñ  |
| f) le dijimos             | feypifiyiñ  |
| g) si me das              | elueli      |
| h) ellos les robaron (pl) | weñegeymün  |
| i) la invitaste           | magelfimi   |
| j) si los hablamos        | zugufiliyiñ |
| k) me encontraron         | peenew      |
| l) lo despertó            | txepelfi    |
| m) si nos hablan (dl)     | zugugeliyu  |

**EJERCICIO NÚMERO 25**

Otros sufijos adverbiales **-me** **-pa**

Complete con el sufijo locativo correspondiente

- h) katxümen mamüll mawiza mew  
*'fui a cortar leña al monte'*
- i) küchameaymi ta mi kuwü  
*'vas a ir a lavarte las manos'*
- j) üyew kintumeyiñ lawen  
*'allá buscamos remedios'*
- k) gillapaymün küla mari kurü ufisha  
*'compraron treinta ovejas negras'*
- l) ta mi pichi wentxu txekapay ta ñi ruka mew  
*'tu niño vino a caminar a mi casa'*
- m) ta mi lamgen gümamey tüye mew  
*'tu hermana fue a llorar allá'*
- n) ¿ramtumeymu chumlen che üyew?  
*'¿Preguntaron cómo estaba la gente allá?'*



- h) elupafimi kofke ti wentxu  
'le viniste a dar pan al hombre'
- i) uya~wüya ta mi chaw küzawpay  
'tu padre vino a trabajar ayer'
- j) kintupaygün mamüll  
'vinieron a buscar leña'

### EJERCICIO NÚMERO 26

Escriba en mapuzugun utilizando los sufijos:

-r      -yekü      -pe      -ke      -kela      -we      -tu      -tutu

- |                                       |                          |
|---------------------------------------|--------------------------|
| a) pasaron a mirarme                  | leligerpan               |
| b) pasó y cortó su trigo (de él)      | katxülerpafi ñi kachilla |
| c) todo el rato se vino cantando      | ülkantunyeküpay          |
| d) venía quejándose continuamente     | eyituyeküpaley           |
| e) recién miré                        | azkintupen               |
| f) recién comí                        | we ipen                  |
| g) ella siempre saluda a las personas | chalichekey              |
| h) tú habitualmente traes             | küpalkeymi               |
| i) generalmente lloran                | gümakeygün               |
| j) nunca buscan                       | kintukelaygün            |
| k) ya no come                         | iwelay                   |
| l) él ya no llega                     | akuwelay fey             |
| m) estoy bien de nuevo                | wiñokümelkatulen         |
| n) había vuelto a enfermarse          | wiñokutxantutufuy        |

### EJERCICIO NÚMERO 27

Escriba en español utilizando los sufijos:

-ka      -rume      -rke -      (ü)rke      -lle      -wye      -üwye

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| a) küpakay                 | a pesar de todo, vino                  |
| b) gijakafimi feyti kawell | a pesar de...compraste ese caballo     |
| c) purulekaygün ti pu che  | todavía la gente está bailando 'purun' |

- |                              |   |
|------------------------------|---|
| d) ¡rünkürumey ti ko!        | ¡y de improviso, el agua saltó!             |
| e) ¡akurumeymi peñi!         | ¡de repente llegaste, amigo!                |
| f) ¡txiparumerkey kiñe gürü! | ¡y... dicen que, de repente salió un zorro! |
| g) ¡alürkey rüpü!            | ¡...sí que era largo el camino!             |
| h) ¡txewaerke!               | ¡era un perro!                              |
| i) amulley may ti werken     | claro, fue el mensajero                     |
| j) iñmullaymi may            | de hecho, te lo servirás                    |
| k) miawypaymu                | ustedes dos andan por aquí                  |
| l) tügümüwyefimün            | ya pudieron tranquilizarlo                  |

### EJERCICIO NÚMERO 28

Escriba en español utilizando los sufijos:

-iaw -kiaw -kütie -kantu -faluw -püza -meke -nie

- |                                 |                                    |
|---------------------------------|------------------------------------|
| a) wekun miawi                  | anda afuera                        |
| b) kintuyiawi ñi kure           | él anda buscando a su esposa       |
| c) tuwaykiawi wenu püle         | anda revoloteando por las alturas  |
| d) külmaykiawi inaltu ruka      | anda lamiendo alrededor de la casa |
| e) kellükütiefi ñi wenhü        | ayudó con ahínco a su amigo        |
| f) txawülkütiey mamüll          | juntó leña con ahínco              |
| g) amulkantumekey kiñe chillka  | juega a enviar una carta           |
| h) txekakantumekeymi            | juegas a caminar                   |
| i) umawfaluwküley               | se hace la dormida                 |
| j) upewfaluwkey                 | hace como que olvida               |
| k) amupüzayu ñi ruka mew        | en vano, fuimos a su casa          |
| l) ipüzan, weshalkaenew         | no fue bueno comer, me cayó mal    |
| m) imekeymün pu che             | la gente se está sirviendo         |
| n) pu wentxu ülkantumekey fewla | los hombres están cantando ahora   |
| o) kintunieken ñi tuwün         | permanentemente busco mis raíces   |
| p) piwkentukuniekeyu            | siempre te tengo en mi corazón     |





GOBIERNO DE CHILE  
CONADI

